

Germanismen im Roman *Die Abenteuer des braven  
Soldaten Schwejk* von Jaroslav Hašek

Zuzana Smičková

---

Bachelorarbeit  
2023



Tomas Bata University in Zlín  
Faculty of Humanities

---

Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně

Fakulta humanitních studií

Ústav moderních jazyků a literatur

Akademický rok: 2022/2023

## ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(projektu, uměleckého díla, uměleckého výkonu)

Jméno a příjmení:	Zuzana Smičková
Osobní číslo:	H190658
Studijní program:	B7310 Filologie
Studijní obor:	Německý jazyk pro manažerskou praxi
Forma studia:	Prezenční
Téma práce:	Germanismy v románu <i>Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války</i> od Jaroslava Haška

### Zásady pro vypracování

Studium odborné literatury

Definice lexikálních pojmů (např. germanismus, cizí slovo, slovo přejaté atp.)

Historický kontext původu germanismů

Analýza díla *Osudy dobrého Vojáka Švejka za světové války* od Jaroslava Haška

Interpretace a vyhodnocení výsledků

Forma zpracování bakalářské práce: **tištěná/elektronická**  
Jazyk zpracování: **Němčina**

**Seznam doporučené literatury:**

DUDEN: *Das große Fremdwörterbuch: Herkunft und Bedeutung der Fremdwörter*. 4. Aufl. Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich: Dudenverlag, 2007. ISBN 978-3-411-04164-0.

HAŠEK, Jaroslav. *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války*. 13. vyd. Ilustroval Josef LADA. Praha: Karel Synek, 1948. ISBN 978-80-242-2179-3.

KLIMEŠ, Lumír. *Slovník cizích slov*. Praha: SPN, 2005. ISBN 80-7235-272-5.

SCHIPPAN, Thea. *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Niemeyer, 1992. ISBN 3-484-73002-1.

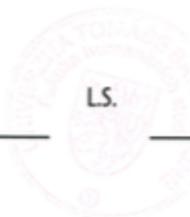
Vedoucí bakalářské práce: **Mgr. Michal Rubáš, Ph.D.**  
Ústav moderních jazyků a literatur

Datum zadání bakalářské práce: **7. listopadu 2022**

Termín odevzdání bakalářské práce: **9. května 2023**

---

**Mgr. Libor Marek, Ph.D.**  
děkan



---

**doc. Mgr. Roman Trušník, Ph.D.**  
ředitel ústavu

Ve Zlíně dne 20. března 2023

## PROHLÁŠENÍ AUTORA BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Beru na vědomí, že

- odevzdáním bakalářské práce souhlasím se zveřejněním své práce podle zákona č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, bez ohledu na výsledek obhajoby <sup>1)</sup>;
- beru na vědomí, že bakalářská práce bude uložena v elektronické podobě v univerzitním informačním systému dostupná k nahlédnutí;
- na moji bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, zejm. § 35 odst. 3 <sup>2)</sup>;
- podle § 60 <sup>3)</sup> odst. 1 autorského zákona má UTB ve Zlíně právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla v rozsahu § 12 odst. 4 autorského zákona;
- podle § 60 <sup>3)</sup> odst. 2 a 3 mohu užít své dílo – bakalářskou práci - nebo poskytnout licenci k jejímu využití jen s předchozím písemným souhlasem Univerzity Tomáše Bati ve Zlíně, která je oprávněna v takovém případě ode mne požadovat přiměřený příspěvek na úhradu nákladů, které byly Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně na vytvoření díla vynaloženy (až do jejich skutečné výše);
- pokud bylo k vypracování bakalářské práce využito softwaru poskytnutého Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně nebo jinými subjekty pouze ke studijním a výzkumným účelům (tj. k nekomerčnímu využití), nelze výsledky bakalářské práce využít ke komerčním účelům.

Prohlašuji, že

- elektronická a tištěná verze bakalářské práce jsou totožné;
- na bakalářské práci jsem pracoval(a) samostatně a použitou literaturu jsem citoval(a). V případě publikace výsledků budu uveden(a) jako spoluautor.

Ve Zlíně .

*1) zákon č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, § 47b Zveřejňování závěrečných prací:*

*(1) Vysoká škola nevydělečně zveřejňuje disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce, u kterých proběhla obhajoba, včetně posudků oponentů a výsledku obhajoby prostřednictvím databáze kvalifikačních prací, kterou spravuje. Způsob zveřejnění stanoví vnitřní předpis vysoké školy.*

*(2) Disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce odevzdané uchazečem k obhajobě musí být též nejméně pět pracovních dnů před konáním obhajoby zveřejněny k nahlížení veřejnosti v místě určeném vnitřním předpisem vysoké školy nebo není-li tak určeno, v místě*

pracoviště vysoké školy, kde se má konat obhajoba práce. Každý si může ze zveřejněné práce pořizovat na své náklady výpisy, opisy nebo rozmnoženiny.

(3) Platí, že odevzdáním práce autor souhlasí se zveřejněním své práce podle tohoto zákona, bez ohledu na výsledek obhajoby.

2) zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 35 odst. 3:

(3) Do práva autorského také nezasahuje škola nebo školské či vzdělávací zařízení, užije-li nikoli za účelem přímého nebo nepřímého hospodářského nebo obchodního prospěchu k výuce nebo k vlastní potřebě dílo vytvořené žákem nebo studentem ke splnění školních nebo studijních povinností vyplývajících z jeho právního vztahu ke škole nebo školskému či vzdělávacímu zařízení (školní dílo).

3) zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 60 Školní dílo:

(1) Škola nebo školské či vzdělávací zařízení mají za obvyklých podmínek právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla (§ 35 odst.

3). Odpírá-li autor takového díla udělit svolení bez vážného důvodu, mohou se tyto osoby domáhat nahrazení chybějícího projevu jeho vůle u soudu. Ustanovení § 35 odst. 3 zůstává nedotčeno.

(2) Není-li sjednáno jinak, může autor školního díla své dílo užit či poskytnout jinému licenci, není-li to v rozporu s oprávněnými zájmy školy nebo školského či vzdělávacího zařízení.

(3) Škola nebo školské či vzdělávací zařízení jsou oprávněny požadovat, aby jim autor školního díla z výdělku jím dosaženého v souvislosti s užitím díla či poskytnutím licence podle odstavce 2 přiměřeně přispěl na úhradu nákladů, které na vytvoření díla vynaložily, a to podle okolností až do jejich skutečné výše; přitom se přihlíží k výši výdělku dosaženého školou nebo školským či vzdělávacím zařízením z užití školního díla podle odstavce 1.

## **ABSTRAKT**

Tato bakalářská práce se zabývá výskytem germanismů a jejich četností, původem nebo morfologickou stavbou věty v českém románu *Osudy dobrého vojáka Švejka* od světoznámého autora Jaroslava Haška. V teoretické části jsem se zaměřila na vysvětlení pojmosloví, které následně v práci využívám. Součástí je také historický kontext některých termínů. V části praktické se poté věnuji analýze literárního textu, v již zmíněném románu, kde se zabývám etymologickým rozborem, výskytem, původem a v neposlední řadě typem germanismu.

Klíčová slova: Germanismus, Vypůjčené slovo, Purismus, Etymologie, Analýza

## **ABSTRACT**

This bachelor's thesis deals with the occurrence of Germanisms in Czech texts and their frequency, origin or morphological structure of the sentence. In the theoretical part, I focused on the explanation of terminology, divisions and subgroups of Germanisms and the historical point of view of Germanism as such. In the practical part, I then focus on the analysis of the literary text, where I deal with morphological analysis, occurrence, origin and, last but not least, the type of Germanism.

Keywords: Germanisms, Borrowed word, Purism, Etymology, Analysis

## **ABSTRACT**

Diese Bachelorarbeit befasst sich mit dem Vorkommen von Germanismen und deren Häufigkeit, Herkunft oder morphologischer Satzstruktur im tschechischen Roman *Die Abenteuer des tapferen Soldaten Schwejk* des weltberühmten Autors Jaroslav Hašek. Im theoretischen Teil habe ich mich auf die Erklärung der Terminologie konzentriert, die ich anschließend in der Arbeit verwende. Im praktischen Teil analysiere ich dann den literarischen Text in dem genannten Roman, wobei ich mich mit der etymologischen Analyse, dem Vorkommen, der Herkunft und nicht zuletzt der Art des Germanismus beschäftige.

Schlüsselwörter: Germanismus, Lehnwort, Purismus, Etymologie, Analyse

Velké poděkování bych chtěla věnovat mému vedoucímu bakalářské práce panu doktorovi Mgr. Michalovi Rubášovi Ph.D. za jeho cenné rady, nasměrování, trpělivost a dodání klidu při psaní.

Dále bych chtěla poděkovat celé své rodině za velkou pomoc a podporu při studiu, zvláště v závěrečném ročníku.

Prohlašuji, že odevzdaná verze bakalářské práce a verze elektronická nahraná do IS/STAG jsou totožné.

# INHALT

<b>EINLEITUNG</b> .....	<b>10</b>
<b>I THEORETISCHER TEIL</b> .....	<b>12</b>
<b>1 TERMINOLOGIE</b> .....	<b>13</b>
1.1 GERMANISMUS .....	13
1.1.1 Historischer Ursprung .....	14
1.2 LINGUISTIK .....	17
1.2.1 Disziplinen und Ebenen der Linguistik.....	18
1.3 MORPHOLOGIE .....	19
1.3.1 Morphem .....	20
1.4 LEXIKOLOGIE .....	21
1.4.1 Disziplinen der Lexikologie .....	22
1.5 ETYMOLOGIE.....	23
1.6 SEMANTIK .....	23
1.7 LEHNWORT.....	24
1.7.1 Lehnworttyp A vs. Lehnworttyp B .....	24
1.8 FREMDWORT .....	25
1.9 ERBWORT .....	26
<b>2 DIE SPRACHE EINER KLEINEN UND GROSSEN NATION</b> .....	<b>27</b>
2.1 DIE SITUATION DER SPRACHEN IN EINER GLOBALISIERTEN WELT.....	29
<b>3 PURISMUS</b> .....	<b>30</b>
3.1.1 Die historische Entwicklung des Purismus .....	30
<b>II PRAKTISCHER TEIL</b> .....	<b>33</b>
<b>4 PRAKTISCHER TEIL</b> .....	<b>34</b>
4.1 KORPUS.....	35
<b>5 ANALYSE NACH MERKMALSEMANTIK</b> .....	<b>36</b>
5.1.1 Beschreibung und Erklärung der Tabelle.....	37
<b>6 SPEZIFISCHE BESCHREIBUNG DER ANALYSE</b> .....	<b>38</b>
6.1.1 Analyse.....	38
<b>7 PROZENTUALE DARSTELLUNG</b> .....	<b>59</b>
7.1 ANALYSE DER ERGEBNISSE .....	60
<b>SCHLUSSBETRACHTUNG</b> .....	<b>63</b>
<b>LITERATURVERZEICHNIS</b> .....	<b>65</b>
<b>E – BOOKS</b> .....	<b>67</b>

<b>ELEKTRONISCHE QUELLEN.....</b>	<b>68</b>
<b>SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS.....</b>	<b>69</b>

## EINLEITUNG

Das Thema dieser Bachelorarbeit sind Germanismen in dem Roman Das Schicksal des braven Soldaten Švejk von Jaroslav Hašek. Ich habe mich für dieses Buch entschieden, weil es dafür bekannt ist, dass es Germanismen aus einem militärischen Umfeld eingebaut und bereits ausgefeilt hat. Bei meiner Recherche von bereits geschriebenen Bachelorarbeiten, die sich mit dem Vorkommen von Germanismen beschäftigen, habe ich festgestellt, dass dieses Thema noch nicht vollständig erforscht ist. Aus diesem Grund habe ich mich schließlich für dieses Thema entschieden. Ich glaube, dass die Einzigartigkeit dieses Themas ein zentraler Bestandteil meiner Arbeit sein wird.

Germanismen im Allgemeinen sind ein sehr interessantes Thema, da sie uns allen sehr vertraut sind, und wir wissen manchmal gar nicht, dass wir diese Wörter, die ursprünglich aus der deutschen Sprache stammen, häufig in unserer eigenen Sprache verwenden. Erst im Laufe der Zeit und mit der Vertiefung der eigenen Sprachkenntnisse entdeckt man, dass Wörter aus dem Deutschen oder direkte Germanismen uns tatsächlich überall umgeben und das schon seit sehr langer Zeit. Aus diesem Grund habe ich den weltberühmten und angesehenen Švejk ausgewählt, um nach diesen Wörtern zu suchen und sie anschließend unter lexikalischen Gesichtspunkten zu analysieren.

Die Arbeit ist standardmäßig in zwei Hauptteile gegliedert - einen theoretischen und einen praktischen. Im theoretischen Teil werde ich zunächst die lexikalische Terminologie der Wörter erklären, mit der ich in der Arbeit arbeiten werde. Dazu gehören Definitionen von Wörtern wie Germanismus, Fremdwort, Lehnwort, übernommenes Wort, Purismus und andere. Es handelt sich also um eine Studie, die sich auf speziell ausgewählte sprachliche Mittel konzentriert, die in einem definierten, d. h. militärischen Soziolekt vorkommen.

Im praktischen Teil wird es mein Ziel sein, genügend Germanismen zu finden, die in ihrem Ursprung, ihrer Herkunft oder vielleicht auch einfach nur in ihrer Eigenart interessant sind, und das alles innerhalb des oben genannten Romans. Damit sich der Leser ein umfassendes Bild macht, habe ich einen Korpus von Wörtern erstellt, den man später in der Analyse genauer untersuchen kann. Ein weiterer interessanter Teil des praktischen Teils ist auch eine Tabelle, in der die von der Merkmalsemantik inspirierte Analyse erläutert wird, die auch mein Leitfaden für den Gesamtzusammenhang der Analyse ist. Den Hauptteil meiner praktischen Arbeit habe ich in drei Kategorien unterteilt - etymologische Analyse,

semantische Analyse und morphologische Analyse. Anschließend beschreibe ich detailliert ihre Bedeutung, Herkunft, Art und nicht zuletzt ihre Häufigkeit in dem ausgewählten Text. Es folgt eine grafische Darstellung der Anzahl der gefundenen Germanismen, der übernommenen oder entlehnten Wörter. Den praktischen Teil schließe ich mit einer Zusammenfassung der Ergebnisse der Analyse ab.

Ich glaube, dass diese Arbeit nicht nur für mich von Nutzen sein wird, sondern auch für alle anderen, die sich für das Thema der Germanismen in unserer Muttersprache interessieren. Mein Ziel wird es sein, bei meiner Recherche neue, aber auch interessante Fakten zu finden.

## **I. THEORETISCHER TEIL**

# 1 TERMINOLOGIE

Bevor ich zur Sprachanalyse selbst übergehe, möchte ich zu Beginn des theoretischen Teils einige Begriffe klären, mit denen ich arbeiten und die ich in meiner Arbeit verwenden werde.

## 1.1 Germanismus

Was genau ist Germanismus und wie würden wir ihn definieren? Das ist eine gute Frage, denn wie heißt es so schön: 100 Menschen haben 100 Geschmäcker. Ebenso finden sich in der Literatur mehrere unterschiedliche Definitionen dieses Begriffs. Um den Begriff so gut wie möglich zu erklären, nenne ich einige davon.

- ⇒ Es ist ein Wort oder sonstiger sprachlicher Ausdruck der deutschen Sprache als Entlehnung (zum Beispiel als Fremd- oder Lehnwort) in einer anderen Sprache.<sup>1</sup>
- ⇒ Beim Übersetzen in eine andere Sprache übernommene dt. Spracheigentümlichkeit<sup>2</sup>
- ⇒ Sprachliche Besonderheit des Deutschen.<sup>3</sup>
- ⇒ Entlehnung aus dem Deutschen in eine andere Sprache<sup>4</sup>

Und wir könnten noch lange damit fortfahren Und aus diesem Grund möchte ich mich auch mit dem historischen Ursprung des Germanismus als solchem befassen. Woher kommt es, wann können wir seine ersten Spuren verzeichnen und auch warum nennen wir es Germanismus, wenn wir berücksichtigen, dass nicht alle Sprachen diese Möglichkeit haben, sodass wir zum Beispiel in der deutschen Sprache das so verwenden sog. Bohemismen genannt?- Das klingt wirklich seltsam. Mit dem Problem der Aufnahme tschechischer Wörter in die Sprache befasst sich Bohemistik, die auch eine kleine Anzahl von Lehnwörtern aus dem Tschechischen gefunden hat, zum Beispiel im Ukrainischen oder Polnischen. Aber sicher nicht in solchen Mengen, wie Germanismen oder Anglizismen verwendet werden. Ein Germanismus muss in der tschechischen Sprache nicht nur als Wort deutschen Ursprungs vorkommen, sondern kann beispielsweise ursprünglich ein lateinisches Wort oder eine dem Deutschen nahestehende Mundart oder Sprache sein. Und auf diese

---

<sup>1</sup> DUDENREDAKTION, der Wissenschaftlicher Rat ,Duden, Das große Fremdwörterbuch. Herkunft und Bedeutung der Fremdwörter.

<sup>2</sup> BARTELMANN, *Lexikon Geschichte* . Gütersloh: Bertelsmann Lexikon Verlag

<sup>3</sup> BARTELMANN, *Lexikon Geschichte* . Gütersloh: Bertelsmann Lexikon Verlag

<sup>4</sup> DUDEN, Germanismus. Verfügbar unter:// <https://www.duden.de/rechtschreibung/Germanismus>. [zuletzt geprüft am 02.05. 2023]

Weise kann es sich sozusagen in die tschechische Sprache im allgemeinen Gebrauch zu integrieren.

### 1.1.1 Historischer Ursprung

Einen der ersten in der tschechischen Sprache gefundenen Germanismen datieren wir etwa auf die Zeitspanne zwischen der Mitte des 8. Jahrhunderts und dem 10. Jahrhundert, Es handelt sich um die sogenannte älteste Schicht deutscher Lehnwörter, die aus der Zeit vor der Abspaltung des Urtschechischen vom Protoslawischen stammt. Beeinflusst wurde diese Zeit durch aktuelle Ereignisse und Denkweisen aus der Umgebung von Salzburg, Regensburg oder Passau, deren Hauptthema vor allem Kirche und Religion sind. Hier können wir Wörter wie Bischof, Altar, Armenhaus, Papst, Psalm, Abt und andere erkennen.<sup>5</sup>

Eine weitere bedeutende Übernahme von Germanismen in unserem Land fand zwischen dem 13. und 14. Jahrhundert statt, und zwar nach einem der häufigsten Gründe für die Aufnahme von Fremdwörtern in die Sprache oder deren Übernahme, nämlich der Kolonisierung. In diesem Fall handelte es sich um die so genannte deutsche Kolonisation im Osten.

Zu den von dieser Kolonisierung am stärksten betroffenen Bereichen gehören verschiedene semantische Bereiche wie Kirche, Religion, Gravuren und das höfische Leben, das Militär, das Hüttenwesen und der Bergbau, das Handwerk und die Gewerbe oder Begriffe, die mit Städten und territorialen Einheiten zusammenhängen, die Landwirtschaft und die damit verbundene Küche und Nahrungszubereitung, die Medizin und die Heilkunde und nicht zuletzt Spiele, Unterhaltung und negative Eigenschaften oder Bezeichnungen von Menschen.:

#### 1) *Kirche und Religion*

- *Bekyně, biřmovat, hřbitov (původně břitov), kacíř, klášter usw.*

#### 2) *Rittertum, Hofleben, feudale Verwaltung*

- *Helma, hold, léno, man, pancíř, rytíř, šlechta, šorc, turnaj, terč, truksas usw.*

#### 3) *Bergbau und Metalurgie*

---

<sup>5</sup> GERMANISMUS, Nový encyklopedický slovník češtiny. Verfügbar unter:// <https://www.czechency.org/slovník/GERMANISMY%20V%20ČESKÉM%20LEXIKU> [zuletzt geprüft am 04.02. 2023].

- *Cín, halda, havíř, hunt, huť, klejt, ort, pavovat, perk, perkmistr, šachta, šichta, šmelc.*

#### 4) *Handwerk und Handel*

- *Arkýř, cech, fermež, hamr, hoblík, malíř, parlěř, šlejř, šrotěř, truhla, valcha usw.*

#### 5) *Städte und Stadtrecht*

- *Lo, činže, forberk, frejd, frejmark, frýd, glejt, jarmark, kšaft, kšeft, mazhaus, ort el, špitál, pranýř, purkmistr, purkrecht, rathaus, ryn(e)k, šoltys, šos, uberman.*

#### 6) *Feld*

- *Bažant, fládr, fořt, hejduše, krumpolec, manhold, milíř, miřík, nunvice, páv, šafář, troky usw.*

#### 7) *Küche, Essen und Lebensmittel*

- *Bochník, calta, cukr, heryn(e)k, kaldoun, kapusta, knedlík, kuchyně, meloun pán ev, preclík, pretovat, rendlík, rýže, spíž(e)/špíž(e), varmuže, žemle, žufěň.*

#### 8) *Spiele und Unterhaltung*

- *Eso, flus, hazard, kejklíř, krychle, sach(y), tanec, touš, vr(c)hcáby usw.*

#### 9) *Negatives und betrügerisches Verhalten*

- *Hamižný, hampejz, helmbrecht(ník), láryně, lůza, merhyně, spíle, šantročit, šmejd, štercíř, tatrman, trulant, žertovat usw.*

#### 10) *Medizin und Heilung*

- *Anýz, baldrián, barvínek, bertrám, dejvorec, dragant (též tragant), encián, flus, galgán (též galgant), kafr, kerblík, kerhart, koriandr, lékořice, lektvar, libeček, ošlejš, ožanka, pastrnák, petržel, polej, puškvorec, šafrán, traňk, tymián, žanyk l.<sup>6</sup>*

---

<sup>6</sup> GERMANISMUS, Nový encyklopedický slovník češtiny. Verfügbar unter:// <https://www.czechency.org/slovník/GERMANISMY%20V%20ČESKÉM%20LEXIKU> [zuletzt geprüft am 04.02. 2023].

Die oben erwähnte Liste der Bereiche und ihrer typischen Ausdrücke ist jedoch nicht verbindlich. Es hängt von der jeweiligen Person ab, welche für wichtig oder interessant gehalten werden, daher sollte diese Liste als nichts mehr als Krücke genommen werden. Dennoch sind dies die gebräuchlichsten und in den meisten Fällen auch die bekanntesten Wörter der Sphäre. Natürlich gab es die Übernahme von Wörtern aus dem Deutschen nicht nur in dieser Zeit, sondern auch in anderen Jahrhunderten, je nach den aktuellen Trends oder der Situation. Auch in den folgenden Jahrhunderten wurden sowohl geschriebene als auch ungeschriebene Wörter übernommen. Später ist es jedoch schwieriger, eine Spezifizierung der betreffenden semantischen Bereiche zu finden, da diese Veränderungen praktisch im Alltag der Menschen dieser Zeit stattfanden und daher schwer zu erfassen waren. Begünstigt wurden diese Veränderungen natürlich durch die Tatsache, dass es einen gemeinsamen habsburgischen Staat gab, in dem Deutsch die Sprache des Staates, der Beamten und der Armee war und die meisten gebildeten und ungebildeten Menschen gezwungen waren, diese Sprache zu verwenden, wenn auch nur am Rande. Und hier, in diesem Beispiel, können wir die wahrscheinliche schrittweise Übernahme von Wörtern in unsere Sprache beobachten. Nicht alle Bereiche hatten so viel Glück, sich durchzusetzen. Der militärische Bereich war damals am erfolgreichsten, was die Übernahme von Fremdwörtern anbelangt, und zwar aus einem einfachen Grund: Einige Wörter waren völlig neu (so genannte Trends), andere gab es vielleicht noch gar nicht in der tschechischen Sprache.

Auch die Tatsache, dass viele tschechische Soldaten in der österreichischen Armee kämpften, spielte eine Rolle, und diese Wörter wurden dann in die tschechische Sprache übernommen, entweder als buchstabierte Wörter (z. B. *kastrol*, *aprovizace*, *ubikace*, *šarže* usw.), wenn sie einen Fachbegriff bezeichneten, oder als nicht buchstabierte Wörter, die im allgemeinen Sprachgebrauch verblieben (z. B. *hapták*, *lágr*, *fízl*, *pucflek* usw.). Im Tschechischen gab es natürlich in einigen Fällen spezielle Namen für die betreffende Sache, woraufhin es zwei Möglichkeiten gab. Im ersten Fall wurden beide gebräuchlich, im zweiten Fall wurde einer häufiger verwendet. Manchmal kam es auch zu einer Verfeinerung der Bedeutung, wie z. B. die semantische Verengung des Wortes *fárat* auf hinunter (in ein Bergwerk) gehen, in einem Bergwerk arbeiten'. Im Laufe der Zeit stießen Entlehnungen auch auf zunehmende puristische Bestrebungen, weshalb sie in neueren Zeiten manchmal durch

---

andere Wörter ersetzt wurden (z. B. das ältere *akštajn* durch das Wort *jantar*, das ältere *kšaft* durch das Wort *závěť* usw.) oder zumindest im Rahmen der stilistischen Schichtung in den Bereich des umgangssprachlichen Neologismen minderwertig verschoben wurden (vgl. den Rechtschreibbegriff *láhev* durch das allgemein tschechische Äquivalent *flaška*, den Rechtschreibbegriff *obličej* und das pejorative allgemein tschechische Äquivalent *ksicht*).

Spätere geschichtliche und zeitliche Epochen haben das Tschechische nur wenig beeinflusst, wenn wir z. B. die Zeit des Protektorats Böhmen und Mähren betrachten, in der Deutschkenntnisse erforderlich waren, sodass wir aus dieser Zeit in der Mehrzahl nur Wörter nationalsozialistischen Ursprungs oder damit zusammenhängende Realitäten verzeichnen, wie z. B. „esesman, rajch, gestapo, anšlus“ usw. Es war auch üblich, Korruption oder emotional oder pejorativ gefärbte Wörter zu sehen, bei denen das ursprüngliche Wort nicht auf den ersten Blick erkennbar ist, z.B. "šajsmark". Ich vertrete die Ansicht, dass die Übernahme von Germanismen seit der Zeit nach der Befreiung vom Nationalsozialismus stark zurückgegangen ist; natürlich findet eine gewisse Übernahme immer noch statt, aber sie variiert in Umfang und Häufigkeit. Gegenwärtig können wir die meisten Entlehnungen in der Sprache z.B. aus dem Bereich der Mode oder der Internationalismen sowie Wörter, die mit der Realität der deutschen Umwelt verbunden sind, verzeichnen. Zu diesen Wörtern gehören z.B. Bundesliga, hexenšus, kindrvajíčko, kurcarbajt, pendler oder puzzle.<sup>7</sup>

## 1.2 Linguistik

Der vollständige Name dieser Disziplin lautet Allgemeine Linguistik; ihr Hauptaugenmerk liegt auf der Untersuchung der allgemeinen Prinzipien der Sprache als solcher oder der Untersuchung der Prinzipien von Sprachen im Allgemeinen. Aufgrund der Natur dieser Wissenschaft war es in der Vergangenheit recht schwierig, sie in eine bestimmte Kategorie einzuordnen, aber die moderne Linguistik klassifiziert sie zusammen mit der Psychologie, der Philosophie oder beispielsweise der künstlichen Intelligenz als eine kognitive Wissenschaft. Eine kognitive Wissenschaft ist eine Wissenschaft, in der der Mensch in der Lage ist, selbständig zu denken und zu sprechen.<sup>8</sup>

---

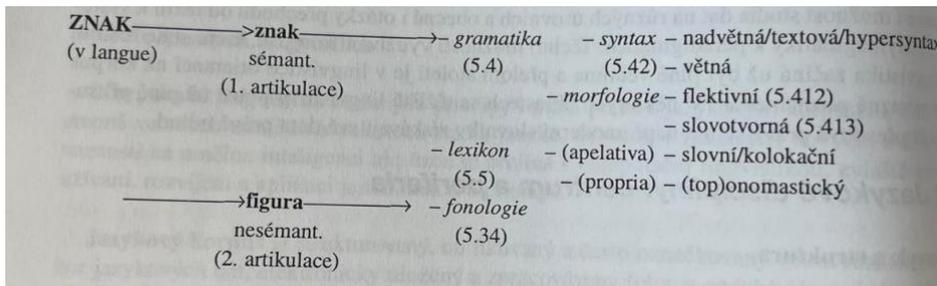
<sup>7</sup> NEKULA, M. Germanismen in der tschechischen Presse und Werbung. Die Einstellung gegenüber dem Deutschen. In Höhne, S. & M. Nekula (eds.), Sprache, Wissenschaft, Kultur – Deutsche und Tschechen in Interaktion, 1997, 147–159.

<sup>8</sup> ČERMÁK, František. *Jazyk a jazykověda: Přehled a slovníky*. 3.Aufl. Karolinum, Praha 2004. ISBN 80-246-0154-0 (

Die Linguistik oder Sprachwissenschaft ist eine Disziplin, die sich in erster Linie mit dem Bereich der Sprache oder der Rede beschäftigt. In dieser Wissenschaft wird auch untersucht, wie sie mit anderen Disziplinen zusammenhängt. Im Allgemeinen wissen wir, dass die Linguistik in einen theoretischen und einen angewandten Teil unterteilt wird, wobei der theoretische Teil verfährt entweder synchronisch (erforscht eine Sprache zu einem Zeitpunkt oder kontrastiv mehrere Sprachen) oder diachronisch, er kann auch eine Sprache (z. B. historisch) oder mehrere Sprachen vergleichend umfassen. Diese grundsätzliche Unterteilung der Linguistik in theoretische und angewandte Linguistik birgt jedoch ihre eigenen Fallstricke; zwischen ihnen besteht aufgrund ihrer Interdependenz und ihrer Unterschiedlichkeit eine Art zweideutiges Verhältnis. Natürlich wissen wir, dass Theorie und Praxis eng miteinander verbunden sind, aber es ist wichtig zu erwähnen, dass jeder Bereich seine eigenen Themen und seine eigene Methodik hat, von denen die meisten auf eigenen Kriterien beruhen. Der Hauptunterschied liegt in der Diskrepanz zwischen Beschreibung und Verschreibung. Während ein Großteil der theoretischen Sphäre deskriptiver Natur ist, ist die angewandte Sphäre rein präskriptiver Natur, da man sie von den spezifischen Leitlinien und Verfahren, denen sie folgt, nicht unterscheiden oder abgrenzen kann/??/. Die theoretische Linguistik hingegen entwickelt sich ständig im Rahmen der Wissenschaft und ihrer Theorien weiter, die sie in erfolgreiche linguistische Theorien umwandelt, die im Gegensatz zu denen stehen, die auch allgemeine wissenschaftliche Erkenntnisse von außen widerspiegeln, wie etwa der Strukturalismus. Die angewandte Linguistik wiederum spiegelt in erster Linie die Bedürfnisse der Praxis wider, wozu auch die Literaturgeschichte oder die Stilistik bei Streitigkeiten über die Wahrhaftigkeit der Urheberschaft gehören kann. Damit befasst sich zum Beispiel die forensische Linguistik.

### **1.2.1 Disziplinen und Ebenen der Linguistik**

In den meisten Ansätzen oder Theorien, nach denen wir die Sprache als solche lernen, wird sie in der Regel in mehrere Teilsysteme unterteilt. Diese Disziplinen unterliegen dann der Natur der Haupteinheiten entsprechend der Art ihrer Definition, d. h. insofern, als ihre Definition variieren kann.

Abbildung 1 Linguistik <sup>9</sup>

### 1.3 Morphologie

Die Morphologie ist die Wissenschaft von der Beugung, d.h. von der Flexion und der zeitlichen Abfolge, sowie von der regelmäßigen Ableitung der Wörter durch Präfixe, Suffixe und Klammern. Unter Morphologie versteht man im Allgemeinen den Zweig der Grammatik, der sich mit der Natur und dem Verhalten der Morpheme befasst. Sie ist eine der Disziplinen der Linguistik, die die Struktur der Wörter untersucht. Wenn wir von den Anwendungen dieser Wissenschaft sprechen, wird sie in einem weiteren und einem engeren Sinn verwendet, wobei der engere Sinn Flexion, Deklination, Konjugation und gegebenenfalls Vergleich bedeutet. Allerdings machen Sprachen, die reich an dieser Art von Morphologie sind, wie z. B. das Englische, besonderen Gebrauch von dieser Art, während das Chinesische zum Beispiel keine hat. Der umfassendere Sinn ist die Wortbildung, die Ableitung, Komposition und teilweise Kollokation oder vielleicht spezielle Arten wie Konversion oder Zusammenrückung umfasst. In irgendeiner Form kommt dieser Typ in fast jeder Sprache vor.

Die grundlegenden morphologischen Operationen sind diejenigen, durch die ein Wort oder seine Form gebildet wird, und zu diesen Operationen gehören z. B. Agglutination, Reduplikation, Reduktion und Alternation. Ich definiere diese Begriffe im Folgenden.

**Agglutination** ist einfach die mechanische Anfügung eines Morphems, das nur eine Funktion hat

**Reduplikation** ist die Verdoppelung desselben Morphems, sie ist ein seltener Fall

**Reduktive Operation** ist die Entfernung von Suffixen

**Alternation** als Wechsel der Vokale bei der Bildung von Wortformen und neuen Wörtern<sup>10</sup>

<sup>9</sup> ČERMÁK, František. *Jazyk a jazykověda: Přehled a slovníky*. (Seite 110)

<sup>10</sup> ČERMÁK, František. *Jazyk a jazykověda: Přehled a slovníky*. (S.121)

Der Hauptgegenstand des Interesses in der Morphologie sind vor allem - aber nicht in der Regel - die vollwertigen Wörter. Bei den slawischen Sprachen stehen zwei Hauptgruppen im Vordergrund, nämlich die Nominalgruppen (Substantive, Adjektive, Pronomen und Numerale) und die Verbalgruppen (Verben). Der Begriff, der mit der nominalen Flexion verbunden ist, heißt Deklination, während derjenige, der sich auf die verbale Flexion bezieht, Konjugation genannt wird.<sup>11</sup>

### 1.3.1 Morphem

*„Morphem nennen wir das kleinste bedeutungstragende Element der Sprache.“<sup>12</sup>*

*Die Grundeinheit der inneren Struktur eines Wortes, die eine bestimmte Form mit einer bestimmten Bedeutung verbindet. Morpheme werden üblicherweise auf der Grundlage des Prinzips der Wiederholbarkeit identifiziert. Nach diesem Prinzip stellt ein bestimmter Teil einer Wortform ein Morphem dar, wenn er in der gleichen Bedeutung in einem anderen Kontext, d. h. auch in anderen Wörtern, wiederholt wird.<sup>13</sup>*

Ein sehr schönes Beispiel für den Unterschied zwischen einem Phonem und einem Morphem ist das Wort [hrat-0] ~ [hrad-u], denn im Nominativ (oder dem 1. Kasus) Singular können wir die Übereinstimmung hören, wenn wir zum 2. Das bedeutet, dass die Wörter zwar ähnlich sind, sich aber in ihrer Bedeutung unterscheiden. Es handelt sich also um eine andere Situation als z. B. zwischen den Zeichenfolgen [ten] und [den], da die beiden Phoneme zwei lexikalisch unterschiedliche Morpheme unterscheiden.

Morpheme werden am häufigsten in freie und gebundene Morpheme unterteilt. Die freien Morpheme sind in erster Linie Wurzeln, die gebundenen Morpheme sind Affixe oder Teile, die an die Wurzel eines Wortes angehängt werden. Affixe werden unterteilt in Präfixe (Vorsilben), Suffixe (Endungen), Postfixe (eine besondere Art der Endung, z. B. "was-wäre-wenn") und Zirkumfixe (Affixe, dies aus zwei Teilen bestehen, die vor und nach dem

---

<sup>11</sup> ČERMÁK, František. *Jazyk a jazykověda: Přehled a slovníky*.

<sup>12</sup> BAČUVČÍKOVÁ, Petra. Materialle aus Morphologie, Inedita.

<sup>13</sup> MORFÉM: *Nový encyklopedický slovník češtiny*. Verfügbar unter://  
<https://www.czechency.org/slovník/MORF%C3%89M> [zuletzt geprüft am 15.03. 2023]

Wortstamm angehängt werden, z. B. "**Pod-pat-ek**"), wobei diese Liste diese Aufgliederungsweise zu den bekanntesten gehört.<sup>14</sup>

## 1.4 Lexikologie

Lexikologie als Ausdruck besteht aus zwei Wörtern und die sind *Lexem* und *Logos*, wobei *Lexem* die Bedeutung einer abstrakten formalen Bedeutungseinheit des Lexikons trägt, die allen ihren konkreten Erscheinungsformen in sprachlichen Ausdrücken übergeordnet ist. Und dann der *Logos* als Wissenschaft.

Die Lexikologie ist eine linguistische Disziplin, die sich mit dem Lexikon, d.h. dem Wortschatz einer Sprache und dessen Verwendung, befasst. Der Wortschatz einer Sprache ist ein Teilsystem, dessen Einheiten Wörter und feststehende Wendungen sind. Das Repertoire dieser Einheiten ist wesentlich größer als das der anderen sprachlichen Ebenen, da es die Granularität der außersprachlichen Realität direkt widerspiegelt. Die Lexikologie erstreckt sich über mehrere Ebenen und ist aufgrund der Komplexität ihrer Beziehungen mit allen anderen sprachlichen Teilsystemen verbunden. Die Wörter selbst bestehen aus Einheiten, die zur unteren Ebene der Lexikologie gehören, nämlich aus Phonemen und Morphemen. Durch sie werden sie klanglich, wortbildend und morphologisch geformt, sind aber gleichzeitig als Bausteine an der Bildung von Einheiten höherer Ebenen, d. h. von Wortphrasen, Sätzen und Texten, beteiligt.<sup>15</sup>

Die Hauptaufgabe der Lexikologie ist die Untersuchung der semantischen und formalen Aspekte des Lexikons, des Wortschatzes im Allgemeinen, seiner Dynamik der Wortentwicklung, die auch mit den lexikalischen Universalien oder Spezifikationen der Sprache zusammenhängt, oder nicht zuletzt der historischen Entwicklung und der Beziehung der Lexikologie zur Geschichte und Kultur einer bestimmten Sprache. Die Lexikologie kann in zwei Abschnitte unterteilt werden - den synchronen und den historischen. Der historische Teil umfasst die Etymologie, die jedoch in den zeitgenössischen linguistischen Disziplinen als eigenständige linguistische Disziplin bezeichnet wird. Der synchrone Teil umfasst dann

---

<sup>14</sup> MORFÉM, Nový encyklopedický slovník češtiny. Verfügbar unter://  
<https://www.czechency.org/slovník/MORF%C3%89M> [zuletzt geprüft am 20.05. 2023]

<sup>15</sup> ABZ.cz: Slovník cizích slov. *slovník-cizich-slov.abz.cz* [online].

die lexikalische Semasiologie (je nach Sprachgebrauch kann sie auch als Semantik bezeichnet werden) und die lexikalische Onomasiologie. Die Semasiologie geht von der Form zum Inhalt und befasst sich in erster Linie mit der Bedeutung der lexikalischen Einheiten, während die Onomasiologie in umgekehrter Richtung, d. h. vom Inhalt zur Form, vorgeht. Sie betrachtet ihre lexikalischen Einheiten auch im Hinblick auf ihre Herkunft (z. B. die Art und Weise, wie sie gebildet werden). Da dieser Teilbereich der Lexikologie sehr umfangreich ist, umfasst er auch die Onomastik, Phraseologie, Idiomatik oder Terminologie.

16

#### 1.4.1 Disziplinen der Lexikologie

Ich habe oben bereits die grundlegenden Disziplinen der Lexikologie angeführt, aber jetzt möchte ich auf die umfassenderen Disziplinen der Lexikologie eingehen. Zu den grundlegenden Disziplinen gehören Wortbildung, Semantik, Phraseologie und Onomastik. Die anderen lexikologischen Disziplinen sind Etymologie, Lexikographie, Neologie, Toponomastik, Dialektologie, Slangologie und nicht zuletzt die Terminologie. Die Wortbildung beschreibt in erster Linie, wie ein neues Wort entstanden ist, während die Semantik sich mit der Bedeutung der betreffenden Wörter befasst. Die Etymologie hingegen untersucht die Herkunft von Wörtern, während sich die Phraseologie mit etablierten Wortkombinationen beschäftigt. Die Onomastik ist eine spezielle lexikalische Disziplin, die sich mit dem Ursprung und den Gesetzmäßigkeiten der Bildung von Eigennamen befasst; die Onomastik ist der Toponomastik, der Lehre von den Ortsnamen, sehr ähnlich. Wir werden nach und nach zum letzten Abschnitt übergehen, der sich mit den verschiedenen Dialekten befasst. Zuvor müssen wir jedoch die Lexikographie erwähnen, die Wörterbücher als Bücher oder Sammlungen von Wörtern in einem Band beschreibt. Und dann können wir zur Neologie übergehen, die darauf abzielt, die Bildung neuer Wörter nachzuvollziehen, und damit verbunden ist auch die Dialektologie, das Studium der Dialekte, oder die Slangologie, die den Slang und den Argot bestimmter Sprachen nachzeichnet, und schließlich die Terminologie als das Studium der berufsspezifischen Sprache (z. B. Medizin, Militär usw.).<sup>17</sup>

---

<sup>16</sup> LEXIKOLOGIE, Nový encyklopedický slovník češtiny. Verfügbar unter://  
<https://www.czechency.org/slovník/LEXIKOLOGIE> [zuletzt geprüft am 20.04.2023]

<sup>17</sup> ČERMÁK, František. Lexikon a sémantika. Praha: NLN, 2010. S. 185-187

## 1.5 Etymologie

Etymologie ist die Wissenschaft, die sich in erster Linie mit der Entstehung und Entwicklung von Wörtern beschäftigt, aber auch mit der Differenzierung ihrer Formen und Bedeutungen und ihrer Verwandtschaft mit anderen Lexemen. Das Wort Etymologie selbst entstand aus dem griechischen Wort *etymos*, "wahr", und dem bereits bekannten *Logos* als Wissenschaft. Darüber hinaus gibt es Quellen, die besagen, dass der Begriff *etymon* als die sogenannte Urform und Urbedeutung eines Wortes, als dessen historische Wurzel, auch hier eine gelehrte Rolle spielte.

Frau Schippan schreibt in ihrem Buch auch, dass die Etymologie in einem tieferen Kontext betrachtet werden muss, vielleicht unter Verwendung einer Reihe von Fragen, die uns helfen, den Ursprung des gesuchten oder erforschten Wortes besser zu bestimmen.

*Neben den Fragen: Wie wird eine Sache benannt? Und Was bedeutet das Wort? Bewegen uns weitere „naive“ Fragen wie z.B. „Warum trägt ein Objekt gerade diese seine Benennung?“ oder „Warum wird die gleiche Sache in verschiedenen Sprachen unterschiedlich benannt?“ und „Warum, z.B., heißt der Tisch Tisch, table und stol? Das sind die guten Fragen, die sagt uns zumeist.*<sup>18</sup> (Thea Schippan, S.40)

## 1.6 Semantik

*Der Begriff Semantik wurde 1880 von Michael Bréal geprägt und löste den älteren Terminus Semasiologie (so noch bei Saussure) ab. Semantik ist die Lehre von der Bedeutung sprachlicher Zeichen im Allgemeinen, ist die Semantik selbst ein Teilgebiet der Semiotik.* (Thea Schippan, 1992, S.132)

Die Semantik im Allgemeinen ist eine sehr komplexe Disziplin, da sie mehrere andere Disziplinen wie Philosophie, Logik, Mathematik und andere umfasst.<sup>19</sup>

---

<sup>18</sup> SCHIPPAN, Thea. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Niemayer 1992. (S.40)

<sup>19</sup> SCHIPPAN, Thea. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Niemayer 1992. (S. 132)

## 1.7 Lehnwort

Es ist aus einer fremden Sprache übernommenes Wort, das sich an Aussprache, Schreibweise, Flexion der übernehmenden Sprache angepasst hat (z. B. *Mauer* aus lateinischem *murus*)<sup>20</sup>

Die Definition des Lehnworts selbst ist für meine Arbeit nicht so wichtig, aber was vielleicht von Interesse ist, sind die unterschiedlichen Auffassungen des Begriffs. Zum Beispiel beschäftigt sich Newerkla, einer der Autoren, die ich oft zitiere, mit diesem Begriff. Seine Theorie ist, dass er mit der Unterscheidung zwischen Lehnwort und Fremdwort überhaupt nicht einverstanden ist, mit der Begründung, dass ihre Grenze sehr dünn ist und ihre Beweisbarkeit noch dünner. Er unterteilt das Lehnwort selbst in zwei Typen und nennt sie den Lehntyp A und den Lehntyp B.

### 1.7.1 Lehnworttyp A vs. Lehnworttyp B

Er charakterisiert den Lehnworttyp A als Lehnwörter, die ihre Aufnahme vor allem einer kulturellen Anpassung an Sachverhalte des fremden Sprachbereichs verdanken, da das Äquivalent eines bestimmten Wortes in der betreffenden Sprache wahrscheinlich nicht zu finden war, was seine Aufnahme in die Sprache natürlich umso leichter machte. Diese Wörter stammten zumeist aus dem kulturellen Bereich, es waren also Wörter, deren Bedeutungen in der tschechischen oder slowakischen Sprache noch nicht vertreten waren, wie z. B. Rechtsbegriffe, Organisationsformen, unbekannte Gegenstände, Wissen aus Wissenschaft und Forschung oder Technik. Newerkla zitiert in seinem Buch auch Pavel Trost, einen Autor, der sich ebenfalls mit fremdsprachlichen Lehnwörtern befasst, weshalb ich ihn erneut zitieren möchte.

*Pavel Trost (1977a:30) unterscheidet weiter zwischen objektiven kulturellen Entlehnungen, die durch die Übernahme eines neuen Objekts bedingt sind, von Transportentlehnungen, die eine Anpassung an die Umgebung einer anderen Sprache voraussetzen, und Modeentlehnungen, die mit dem Prestige der Sprache zusammenhängen. Die beiden*

---

<sup>20</sup> BARTELMANN, *Lexikon Geschichte*. Gütersloh: Bertelsmann Lexikon Verlag.

*letztgenannten Gruppen sind jedoch unter den Entlehnungen des Typs A relativ seltener anzutreffen als die kulturellen Entlehnungen.<sup>21</sup>*

Was die tatsächliche Verwendung von Lehnwörtern in der Sprache betrifft, so hat der oben erwähnte Typ A aufgrund seines hohen kommunikativen Werts die besten Chancen, in die Sprache übernommen zu werden. Unter bestimmten historischen Einflüssen (siehe Kapitel Purismus) sind jedoch einige dieser Wörter nicht verschont geblieben und wurden im Laufe der Zeit ebenfalls ersetzt.

Der Lehnworttyp B kennzeichnet im Gegensatz zum Typ A eine Gruppe von Lehnwörtern, für die wir bereits Äquivalente in unserer Sprache haben. Dabei handelt es sich um ein spezielles Phänomen, bei dem unser eigenes (z. B. tschechisches) Wort für eine gewisse Zeit zu einem Wort mit demselben oder zumindest einem sehr ähnlichen Ausdruck wird. Danach ergeben sich in der Regel zwei Möglichkeiten, das Wort stirbt aus - es wird für einen bestimmten Zeitraum oder Bereich nicht mehr gebraucht, oder es wird zu einem so genannten Duplett und existiert gemeinsam weiter.<sup>22</sup>

## **1.8 Fremdwort**

*Fremdwörter sind Wörter, die entweder aus altsprachlichen („fremden“) Wortelementen (besonders griechischen und lateinischen) „bei Bedarf neu gebildet“, aus antiken Schriftquellen entlehnt oder im Zuge des Sprachkontakts vor kurzer Zeit aus anderen (lebenden) Sprachen übernommen wurden.<sup>23</sup>*

Demnach sind sie - im Gegensatz zu integrierten Entlehnungen - in Bezug auf Lautstellung, Betonung, Flexion, Wortbildung oder Rechtschreibung weniger an die Zielsprache angepasst. Bei Fremdwörtern der ersten Gruppe handelt es sich oft um Internationalismen,

---

<sup>21</sup> NEWERKLA, Stefan Michael. Sprachkontakte Deutsch – Tschechisch – Slowakisch: Wörterbuch der deutschen Lehnwörter im tschechischen und Slowakischen

<sup>22</sup> NEWERKLA, Stefan Michael. Sprachkontakte Deutsch – Tschechisch – Slowakisch: Wörterbuch der deutschen Lehnwörter im tschechischen und Slowakischen

<sup>23</sup> GLÜCK, Helmut. *Metzler Lexikon Sprache*. Hrsg. 2., erweiterte Auflage. Metzler, Stuttgart / Weimar 2000.

die in mehreren Sprachen gleichzeitig vorkommen, nur in leicht abweichenden, an die jeweilige Sprache angepassten Formen.<sup>24</sup>

## 1.9 Erbwort

Als geerbtes Wort bezeichnet man ein Wort, das sich aus einem Wort entwickelt hat, das bereits in früheren Sprachstufen derselben Sprache vorhanden war. Die Etymologie versucht, die chronologische Entwicklung und den Ursprung des Wortschatzes einer Sprache zu klären. Vererbte Wörter geben Aufschluss über den Ursprung einer Sprache. Sie sind von Lehnwörtern zu unterscheiden, die aus einer Parallelsprache übernommen wurden.<sup>25</sup>

Das Gegenteil des Wortes Erbwort ist das Wort Lehnwort. Wir können ein Wort als erblich bezeichnen, wenn es aus einer älteren oder der ältesten rekonstruierbaren Entwicklungsstufe der untersuchten Sprache stammt. Die Verwendung dieses Begriffs setzt jedoch nicht nur eine sehr gute Kenntnis der Sprachgeschichte voraus, sondern es muss auch der untersuchte Zeitraum berücksichtigt werden.<sup>26</sup>

---

<sup>24</sup> GLÜCK, Helmut. *Metzler Lexikon Sprache 2.*, erweiterte Auflage. Hrsg. 2., erweiterte Auflage. Metzler, Stuttgart / Weimar 2000.

<sup>25</sup> WIESE, Harald. *Eine Zeitreise zu den Ursprüngen unserer Sprache. Wie die Indogermanistik unsere Wörter erklärt.* 2. Auflage. Logos Verlag, Berlin 2010, ISBN 978-3-8325-1601-7.

<sup>26</sup> KLUGE, Friedrich. *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache.* Bearbeitet von Elmar Seebold. 24., durchgesehene und erweiterte Auflage. De Gruyter, Berlin / New York 2002, ISBN 3-11-017473-1

## 2 DIE SPRACHE EINER KLEINEN UND GROSSEN NATION

Nach František Daneš gibt es zwei Arten von Nationen oder Sprachen, nämlich große und kleine Nationen. Für ihn sind menschliche Gemeinschaften nur imaginäre Gebilde, deren Mitglieder sich nie kennen lernen oder die Sprache des anderen hören. Eine Nation wird als eine Form der Zugehörigkeit verstanden, die beispielsweise durch eine Grenze oder die Idee der Souveränität konkretisiert werden kann; es handelt sich um Individuen, die durch ein historisches, kulturelles oder schriftliches Erbe verbunden sind. Diese Völker unterscheiden sich durch den Gebrauch ihrer Sprache, wenn wir die erste von ihnen, eine kleine Volksgruppe betrachten, gilt es Daneš zufolge zu sagen:

*In der Situation einer kleinen Nation manifestiert sich diese Komponente des Sprachbewusstseins in einer akuterer Form; der Benutzer der Sprache einer kleinen Nation ist ständig der Konfrontation mit einer expansiven Fremdsprache ausgesetzt, die in seinen Raum eindringt, und in Zeiten, in denen diese Konfrontation besonders spürbar ist, reflektiert die kleine Nation ihre Situation stärker. Sie sucht nach einem Ausgleich, oder sie verfällt in Kleinmut und schaut sich nach einem möglichen starken Verbündeten um, oder sie erhebt sich zur Verteidigung ihrer Muttersprache.<sup>27</sup>*

Im Gegensatz dazu ist die Sprache einer großen Nation bestrebt, ihren Einfluss auf die Nachbarstaaten bzw. deren Sprachen auszudehnen, während die Sprache einer kleinen Nation nach Selbsterhaltung strebt. Die tschechische Sprache selbst war in der Vergangenheit weit davon entfernt, zu den Sprachen einer kleinen Nation zu gehören, und es war die Erinnerung an ihre Bedeutung in Europa in der Vergangenheit, die zu der Idee einer nationalen Wiederbelebung nach einer Zeit der Unterdrückung aufgrund von Kriegen und Besetzungen auf unserem Gebiet führte. Im Zuge der nationalen Wiederbelebung erhielt die tschechische Sprache auch große Unterstützung, z. B. durch den deutschen Aufklärer Johann Gottfried Herder, der sich für das Recht jeder Nation auf ihre eigene Sprache einsetzte. Auch Herder betonte die Notwendigkeit, einzelne Sprachen zu bewahren, aber auch die Notwendigkeit ihrer großen Vielfalt. Er vertrat die Auffassung, dass Sprachen in Symbiose nebeneinander und nicht auf Kosten der anderen funktionieren können.

---

<sup>27</sup> DANEŠ, František. *Kultura a struktura českého jazyka*. Vyd. 1. Praha: Karolinum, 2009. (S.7. übersetzt Zuzana Smičková)

*"Die ganze Welt muss so viele Sprachen wie möglich haben und kultivieren."* (Johan Gottfried Herder)

Ein weiterer Protagonist der nationalen Wiederbelebung der tschechischen Sprache war Bernard Bolzano, ein berühmter, von der Kirche verfolgter Mathematiker und Denker, der in einem seiner berühmten Bücher (aus dem Jahr 1810) schrieb, dass die Tschechen in dieser Hinsicht eine besondere Nation seien, da sie sich selbst für nichts hielten und sich ihres Heimatlandes schämten. Zu dieser Feststellung fügte er eine kleine Empfehlung hinzu:

*Begnadetes tschechisches Volk, das zu bescheiden von sich selbst denkt, kenne deine ruhmreiche politische und kulturelle Geschichte und höre auf, dich deines Landes zu schämen, und höre auf, fremde Länder blindlings zu imitieren und sie abgöttisch zu bewundern.* (Bernard Bolzano)

Zu Beginn der nationalen Wiederbelebung wurden auch die Vor- und Nachteile einer Germanisierung erwogen, die den Tschechen das Leben erleichtern würde, zum Beispiel im Bereich der Wirtschaft und der Kultur, wie sie damals glaubten. Wie wir wissen, setzte sich am Ende der Wunsch durch, die Sprache zu reinigen und die eigene Kultur zu entwickeln. Der Hauptgedanke der nationalen Wiederbelebung war begleitet durch einem gesamtnationalen antideutschen Subtext. Leider kann man auch heute noch in den Werken einiger Autoren sehen, wie sie über die Situation nachdenken, die sich im Falle der ersten Variante ergeben hätte, nämlich auf der Seite der Deutschen zu stehen.

*"Wäre es nicht besser für Böhmen, sich den Deutschen anzuschließen und das Leben einer großen Kulturnation zu führen?"* (wahrscheinlich Hubert Gordon Schauer, Masaryks Formulierungen aus den Gesprächen, S. 109)

## 2.1 Die Situation der Sprachen in einer globalisierten Welt

Obwohl die Idee dieses Buches nicht ganz mit meinem Hauptthema zusammenhängt, gefallen mir sein Charakter und die Hauptidee, die gleichzeitig mit der Übernahme von Fremdwörtern und somit auch mit Germanismen zusammenhängt. In dem Buch denkt F. Daneš darüber nach, wohin unsere sprachliche Reise nach dem November 1989 führte, als nicht nur die Grenzen der Nachbarländer, sondern auch die der Sprache geöffnet wurden. Er beschreibt dies als eine noch nie dagewesene Situation, in der sich die Bewohner verschiedener Länder bewegen, migrieren, reisen und dadurch alle möglichen Kontakte entstehen, die natürlich zu einer Vermischung der Sprachen führen. Er bezeichnet dies als eine "Völkerwanderung". Diese sprachliche Homogenisierung führt zu einem Verlust oder einer Verringerung der sprachlichen Vielfalt. Aus diesem Grund glaube ich, dass sie auch mit der Germanisierung des Tschechischen zusammenhängt, die nicht mehr so aktuell ist und im Prinzip das gleiche Phänomen wie damals mit den Germanismen auch heute mit den Anglizismen oder dem Englischen geschieht. In der Tat kann man sagen, dass es die Vermischung von Sprachen und auch Dialekten oder ähnlichen Untervarianten oder deren Hybridisierung ist, was zur Entwicklung einer Sprache führt. Ob im positiven oder negativen Sinne. Von den Puristen wird dieses Phänomen natürlich als unerwünscht bezeichnet, aber es existiert dennoch. Diese Hybridisierung bringt zweifellos eine gewisse Instabilität in die Sprache ein, denn die betreffende Sprache muss sich an ihre Struktur anpassen und ihre Struktur teilweise selbst anpassen oder neu aufbauen.<sup>28</sup>

---

<sup>28</sup> DANEŠ, František. *Kultura a struktura českého jazyka*. Vyd. 1. Praha: Karolinum, 2009. 511 s. ISBN 978-80-246-1648-3.

### 3 PURISMUS

Purismus oder Purizmus kommt vom lateinischen Wort *purus*, und das bedeutet das rein oder unschuldig. Diese Bewegung strebte nach stilistischer Reinheit im Schaffen. Wenn wir von sprachlichem Purismus sprechen, handelt es sich auch um ein literarisches Bestreben, die nationale Sprache und die literarischen Werke von Fremdwörtern, syntaktischen Verknüpfungen oder anderen sprachlichen Gebilden zu säubern. Es kann auch ein Versuch sein, die Sprache von ihren dekadenten oder umgangssprachlichen Formen zu befreien. Eine andere Form des Purismus ist das so genannte "Idealmodell der reinen" Sprache, das durch die Eliminierung bestimmter unangemessener Elemente erreicht wird, die die Sprache entmenschlichen oder herabsetzen. Es gibt natürlich eine umfangreiche Literatur, die diese Tendenz beschreibt. Ein gutes Beispiel ist der Linguist Guillaume Thomas, der zu den Protagonisten des modernen Purismus zählt.<sup>29</sup> In seinem 1991 erschienenen Buch *The Relationship between Slavic Nationalism and Linguistic Purism* (Die Beziehung zwischen slawischem Nationalismus und sprachlichem Purismus) gibt er einen kritischen Überblick über die Definitionen des Purismus in der sprachwissenschaftlichen Literatur. Er beschrieb dieses Konzept als das Bestreben einer Sprachgemeinschaft oder -gruppe, die Sprache von ihren als fremd empfundenen Elementen, unerwünschten Elementen, übernommenen Wörtern oder Dialekten zu befreien. Als unerwünschtes Element kann als jedes Wort definiert werden, das aus Dialekten, Soziolekten oder Stilen der gleichen Sprache stammt. Wie ich bereits erwähnt habe, kann der Purismus auf verschiedenen Ebenen ansetzen, aber sein Hauptaugenmerk liegt auf dem Wortschatz.

#### 3.1 Die historische Entwicklung des Purismus

Ich glaube, dass es die Idee des Purismus in der Sprache oder der Kommunikation im Allgemeinen schon seit Urzeiten gibt. Die Menschen wollten schon immer ihre eigene Familie, ihr Land, ihre Nation schützen, warum also nicht auch die Sprache? Nur trug diese Idee in der Vergangenheit nicht den Namen, wie wir ihn heute kennen. Die Hauptaufgabe des Purismus ist eine defensive Funktion, ein Versuch, die Sprache zu reinigen. Und so wird es auch in der Geschichte der tschechischen Schriftsprache beschrieben, als die Reinigung

---

<sup>29</sup> ENGELHARDT, Gerhard. Český a německý purismus z konce 19. století. S. 235–244. *Naše řeč* [online]. [cit. 2021-02-12]. Čís. 5/2001, s. 235–244.

der Sprache die allmähliche Erosion ihres Systems durch eine fremde Sprache verhindern sollte, die zu dieser Zeit dominanter wurde.

Wenn wir uns in erster Linie auf den Purismus der tschechischen Sprache konzentrieren, was angesichts des Schwerpunkts meiner Bachelorarbeit (Germanismen im tschechischen Lexikon, z. B. in Švejk) auch mein primäres Ziel ist, war einer der ersten, der sich mit diesem Thema befasste, Jan Hus. Er wappnete sich gegen Germanismen, die zwischen dem 14. und 15. Jahrhundert immer häufiger wurden, zu den bekanntesten Beispielen gehören der knedlík aus dem Knödel, das hantuch aus dem ursprünglichen Handtuch oder šorc aus dem ursprünglichen Schurz als Küchenschürze. Später empörte sich auch Jan Blahoslav in seinem Werk *Gramatika česká Jana Blahoslava* (Tschechische Grammatik von Jan Blahoslav) über diese Tatsache und fügte den oben genannten Wörtern das Wort *truc* von Trotz und anderen zu. In der Barockzeit wurden diese Bemühungen etwas reduziert, da ein weiterer "Feind" die griechisch-lateinischen Begriffe wurden, gegen die diese Zeit hauptsächlich kämpft. Vielleicht ist es dieses ständige Bemühen, das zur Schaffung verschiedener, oft unsinniger Neologismen geführt hat, vielleicht auch die mangelnde Kenntnis der Regeln der Wortbildung, die die neuen Begriffe entstehen lässt. Ich glaube jedoch nicht, dass die Sprachwissenschaftler der damaligen Zeit absichtlich Schaden anrichteten oder abfällige Begriffe schufen. Die genannten Neologismen wurden nicht nur für tschechische Wörter geschaffen, z. B. učna anstelle von Schule, ohybatelka anstelle von Deklination, sondern auch für germanische Wörter, die damals nicht sehr beliebt waren, z. B. das Ersetzen des Wortes strožok (vom ursprünglichen Strohsack) durch slamotrus.

Im Allgemeinen kann die Zeit der nationalen Wiederbelebung als sehr radikal angesehen werden, was die Ausrottung sprachlicher Formen angeht. Obwohl diese Idee tatsächlich historisch ist und auf das 18. bis 19. Jahrhundert zurückgeht, unterscheidet sie sich nicht wesentlich von den heutigen Bemühungen um einen zeitgenössischen Purismus. Das Hauptziel bestand darin, alle Fremdwörter auszurotten, seien es die bereits erwähnten Germanismen, oder auch die sehr verbreiteten internationalen Begriffe, die heute ebenfalls ein großes Problem darstellen (wir sprechen zum Beispiel von Anglizismen). Der Punkt, der diese Situation änderte, war die Veröffentlichung des Werkes von Josef Dobrovský *Ausführliches Lehrgebäude der Böhmischen Sprache, zur gründlichen Erlernung derselben fuer Deutsche, zur vollkommenern Kenntniß fuer Boehmen, 1809*. Dieses Buch gibt eine Art System vor, nach dem die Sprache weiter funktionierte und gleichzeitig das

Entstehen seltsamer und sogar komischer Neologismen verhinderte, indem es sozusagen eine gewisse Ordnung in die Wortbildung brachte.

Leider wurden auch danach noch viele "neue" Wörter gebildet, die jedoch bestimmten Regeln folgten, wie z. B. der Beibehaltung von Affixen oder Basen, aber dennoch lateinische, griechische oder germanische Muster für ihre Bildung nachahmten. Zu ihrer Verteidigung ist hinzuzufügen, dass die meisten von ihnen mit dem Vokabular bestimmter Handwerksberufe oder Fachausdrücke verflochten sind, was uns teilweise an den Anfang der Entstehungsgeschichte der Germanismen zurückbringt, wo ich die verschiedenen Zweige der übernommenen Wörter erwähne. Diese unverbesserliche Periode des Beharrens auf den Grundlagen der reinen Sprache dauerte bis zur Mitte des 19. Jahrhunderts und hat leider aufgrund der Tradition bis heute überlebt. Das einzige Element, das trotz des starken Purismus respektiert wurde, war die Tatsache, dass, wenn es darum ging, den tschechischen Wortschatz zu bereichern oder zu erweitern, dies auf dem Gebiet der Wissenschaft, der Technik oder der Fachliteratur geschehen konnte. Ein weiterer wichtiger Meilenstein für den Purismus war die Periode der 1870er bis 90er Jahre, die auf den Nationalismus zurückzuführen ist, sei es auf tschechischer oder deutscher Seite. Diese Periode war auf beiden Seiten sehr radikal, auf unserer Seite ging es um die Ausrottung aller fremdsprachlichen Entlehnungen, unabhängig von ihrer Art. Auf deutscher Seite versuchte man dagegen, vor allem französische Elemente auszumerzen, die in der deutschen Sprache in großem Umfang vorkamen, aber auch internationale Elemente. Aufgrund des großen Drucks von deutscher Seite veröffentlichten tschechische Sprachwissenschaftler das Werk der tschechischen Matrix, das sich mit der Entwicklung der tschechischen Literatur befasste und darüber hinaus den allmählichen Verlust des tschechischen Geistes aus ihrer eigenen Sprache aufzeigte. Zahlreiche sprachwissenschaftlich interessierte Intellektuelle beteiligten sich am Prozess der Sprachreinigung und bezeichneten sich als so genannte "Schleifer" als Beschützer oder Korrektoren der "kazimluvů" Sprache. Diese "Polierer" veröffentlichten ihrerseits sogenannte Brus, Schriften oder Handbücher.<sup>30</sup>

---

<sup>30</sup> PURISMUS, Nový encyklopedický slovník češtiny. Verfügbar unter://  
<https://www.czechency.org/slovník/PURISMUS#bibitem7> [zuletzt geprüft am 02.05. 2023].

## **II. PRAKTISCHER TEIL**

## 4 PRAKTISCHER TEIL

Im praktischen Teil werde ich mich auf die Liste der Wörter konzentrieren, die in dem Roman *Das Schicksal des braven Soldaten Švejk* während des Weltkriegs von Jaroslav Hašek vorkommen. Etymologie, Semantik und auch Morphologie. Zu Beginn des praktischen Teils werde ich die ausgewählten Wörter einschließlich ihrer deutschen Form auflisten. Danach folgt eine Tabelle zur Semantik der Merkmale, in der wir genaue Bewertungskriterien finden, wie z. B. die Herkunft des Wortes, ob das Wort über das Deutsche zu uns gekommen ist, ob es ein Standardwort ist, ob das ausgewählte Wort ein Affix oder eine Endung enthält oder ob es ein Verb ist. Ich denke, es ist wichtig zu erwähnen, dass wir mit Affixen tschechische Affixe als Werkzeuge der Anpassung an das Tschechische meinen, zum Beispiel ist das Wort *suplent* ursprünglich ein fremdes, aber ins Tschechische übernommenes Affix, so dass wir nicht schreiben können, dass es im Tschechischen kein Affix gibt.

Im nächsten Abschnitt bin ich zur eigentlichen Analyse jedes Wortes übergegangen, die ich in drei Teile unterteilt habe - etymologisch, semantisch und schließlich morphologisch. Im etymologischen Teil befasse ich mich mit der Form des Wortes in der deutschen Sprache, wobei es natürlich in erster Linie um die Herkunft des Wortes geht. Im zweiten Teil (semantisch) analysiere ich in erster Linie die Bedeutung des Wortes als solches, zu der ich Synonyme sowohl im Deutschen als auch im Tschechischen hinzufüge, und schließlich beziehe ich die Verwendung in der Sprache ein, in der das Wort am häufigsten vorkommt oder verwendet wird. Im letzten Teil, der sich mit dem morphologischen Aspekt befasst, konzentriere ich mich auf die sprachlichen Kategorien der ausgewählten Wörter und erläutere ihre Endungen oder Affixe, die ich im ersten Teil meiner praktischen Arbeit erörtere.

## 4.1 Korpus

Tabelle 1 Korpus

TSCHECHISCHES WORT	AUF DEUTSCH
Ajnlík	Einzelzimmer
Artilérie	Die Artillerie
Batali3n	Das Bataillon
Cenzura	Zensur
Cimrkomandant	Zimmer
Dezertýrovat/ Dezertovat	desertieren
Flaška	Die Flasche
Fronta	Die Fronte
Garniz3na	Die Garnison
Granát	Der Granat
Hapták	Habt acht!
Imponovat/impon3rovat	imponieren
Klystýr	Das Klistier
Manšaft	Die Mansnschaft
Maš3rovat	marschieren
Menáž	Die Menage
Narukovat	einrücken
Obrarct	Der Oberarzt
Obršt	Der Oberst
Regiment	Regiment
Špicl	Der Spitz
Suplent	Der Supplent/ der Suppleant
Šrapnel	Das Schrapnell
Štábni	Der Stab
Žold	Der Sold

## 5 ANALYSE NACH MERKMALSEMANTIK

Wörter (Tschechische)	Deutsche Herkunft	Lateinisch- griechische Herkunft	Französische Herkunft	Englische Herkunft	Über die deutsche Sprache	Tschechisches Standortwort	Tschechische Affixe/ Endungen	Verb	Lehntyp A	Lehntyp B
Garnizóna	-	-	+	-	+	-	+	-	+	-
Granát	-	+	-	-	+	+	-	-	-	+
<b>Imponovat/ imponírovat</b>	-	+	-	-	+	+	-	+	+/-	?
Šrapnel	-	-	-	+	+	-	-	-	+	-
Fronta	-	+	-	-	+	+	+	-	+	+
Menáž	-	+	+	-	+	-	-	-	+	-
Artilerie	-	-	+	-	+	-	-	-	+	+
Suplent	-	+	-	-	+?	-	-	-	-	+
Žold	-	+	+	-	+	-	-	-	+	-
Špicly	+	-	-	-	+	-	+	-	+	-
Cenzura	-	+	-	-	+	+	-	-	+	-
Regiment	-	+	-	-	+	-	-	-	-	+
<b>Narukovat</b>	+	-	-	-	+	-	+	+	+	-
Ajnclík	+	-	-	-	+	-	+	-	+	-
Hapták	+	-	-	-	+	-	-	-	+	-
Čimrkomandant	+	-	-	-	+	-	-	-	+	-
Obrarct	+	-	-	-	+	-	-	-	-	+
<b>Dezertýrovat</b>	+	+	-	-	+	-	+	+	+	-
<b>Mašírovat</b>	+	-	-	-	+	-	+	+	-	+
Obršt	+	-	-	-	+	-	+	+	-	+
Klysrýr	-	+	-	-	+	+	-	-	+	-
Flaška	+	-	-	-	+	+	+	-	-	+
Manšaft	+	-	-	-	+	+	-	-	-	+
Batalión	-	-	+	-	+	-	-	-	-	+
Štábní	-	+	-	-	+	-	+	-	+	-

Tabelle 2 Merkmalsemantikanalyse

## 5.1 Beschreibung und Erklärung der Tabelle

In der Tabelle sehen wir mehrere Kriterien, in der linken Spalte haben wir eine Liste der analysierten tschechischen Wörter, die anderen Spalten sind die einzelnen Kriterien der konsequenten nachfolgenden Klassifizierung. Diese Kriterien habe ich selbst festgelegt, je nachdem, wie ich die Wörter bewerten möchte, aber im Allgemeinen basieren sie auf der Merkmalsemantik, die sich mit verschiedenen Kriterien beschäftigen kann. Zur Erklärung, die Zeichen in der Tabelle bedeuten + als das Vorkommen und - das Nicht-Vorkommen der Eigenschaft/des Merkmals. Ein Fragezeichen in der Tabelle bedeutet, dass entweder der Ursprung ungewiss ist oder dass es schwierig ist, den Begriff zu klassifizieren oder zu spezifizieren.

## 6 SPEZIFISCHE BESCHREIBUNG DER ANALYSE

Der Einfachheit halber möchte ich gleich zu Beginn erwähnen, dass alle etymologischen Kenntnisse aus einem Buch von Dr. Josef Holub *HOLUB, Josef a LYER, Stanislav. Stručný etymologický slovník jazyka českého: se zvláštním zřetelem k slovům kulturním a cizím. 1. vyd. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1967.*

Der semantische Teil ist größtenteils aus dem sehr bekannten Duden [online] oder einer anderen Quelle, die ich direkt im Text zitiere, zusammengestellt, und die morphologische Analyse stammt ebenfalls aus dem Duden oder wurde von mir selbst durchgeführt (z.B. die Bestimmung von Lehntyp A/B). Das liegt daran, dass es sich um eine Frage der persönlichen Perspektive handelt.

Alle ausgewählten und analysierten Wörter stammen aus dem Buch *Das Schicksal des braven Soldaten Švejk während des Weltkriegs*, auch hier werde ich zur besseren Orientierung im Text nur das erste der Wörter zitieren und weiter nur die Seite angeben, auf der ich das Wort gefunden habe.

### 6.1 Analyse

*Garnizóna*<sup>31</sup>

#### 1) Etymologische Analyse

- Deutsch: die Garnisone/ Garnizone
- Herkunft: Französische *Garnison* über deutsch *Garnison/Garnizone*<sup>32</sup>

#### 2) Semantische Analyse

- Bedeutung des Wortes: eine ständig stationierte militärische Garnison (stammt aus der österreichisch-ungarischen Armee)
- Synonyme: Truppenunterkunft
- Tschechisches Synonym: –

---

<sup>31</sup> HAŠEK, Jaroslav. *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války*. (S.100)

<sup>32</sup> HOLUB, Josef a LYER, Stanislav. *Stručný etymologický slovník jazyka českého: se zvláštním zřetelem k slovům kulturním a cizím*.

- Gebrauch: Militär
- Lehntyp: A
- Stilebene: Gehoben, ein Wort mit bestimmter Bedeutung

### 3) Morphologische Analyse

- Wortart: Substantivum, Femininum, Singular
- Tschechische Affixe: JA (Suffix A – Garnizóna)<sup>33</sup>

## Granáty

(S.100)

### 1) Etymologische Analyse

- Deutsch: die Granate
- Herkunft: Lateinisches *malum granatum* = Granatapfel, dessen Kern aus Säckchen mit Körnern besteht => wie eine Rakete hat er einige "Körner" in sich, die bei der Explosion auseinandergesprengt werden => Über altdeutsche der *Granat*

### 2) Semantische Analyse

- Bedeutung: Patrone
- Synonyme: das Geschoss, das Projektil, die Bombe
- Tschechisches Synonym: náboj, drahokam
- Gebrauch: Militär
- Lehntyp: B
- Stilebene: Gehoben, ein Wort mit bestimmter Bedeutung

### 3) Morphologische Analyse

- Wortart: Substantiv, Maskulin, Singular
- Affixe: JA ( Sufix - Granáty )

---

<sup>33</sup>DUDEN, Duden startseite. Verfügbar unter //: <https://www.duden.de/> [zuletzt geprüft am 02.05.2023]

*Imponovat/imponírovat* [Umstrittene]

(S.100)

**1) Etymologische Analyse**

- Deutsch: imponieren
- Herkunft: Lateinisches *imponere* (einfügen, auferlegen)
  - Bestehend aus im/in + *ponere* => klást
  - Wahrscheinlich inspiriert von der französischen *Imposanz*
- Wahrscheinlich wurde dieses Verb teilweise aus beiden Sprachen ins Tschechische übernommen, nur zu unterschiedlichen Zeiten, aus dem Lateinischen als "imponovat" und aus dem Deutschen als "imponírovat" (siehe Švejk), was auch auf seine Weise interessant ist.

**2) Semantische Analyse**

- Bedeutung: Großen Eindruck auf jemanden machen
- Gebrauch: veraltet
- Synonyme: Achtung/Anerkennung hervorrufen
  - Bestechen
- Tschechisches Synonym: –
- Lehntyp: B
- Stilfärbung: Verfeinerung

**3) Morphologische Analyse**

- Wortart: Verb, Präsens, Aktiv (ein typisches Merkmal des tschechischen Infinitivs)
- Affixe: JA (imponír-ovat)

*Šrapnel*

(S. 73)

**1) Etymologische Analyse**

- Deutsch: das Schrapnell
- Herkunft: Englisch *Schrapnell* über Deutsch *Schrapnell*  
nach dem englischen General Schrapnell, der diese Patrone erfunden hat

**2) Semantische Analyse**

- Bedeutung:
    - a) Artilleriegranate mit Kugelfüllung
    - b) Unattraktive alte Frau
  - Gebrauch: Militär (A), Salopp abwertend (B)
  - Synonyme: Schrulle, Schreckschraube
  - Tschechisches Synonym: granát (dělostřelecký)
  - Lehntyp: A
- Stilfärbung: Pejorativ, ein Wort mit bestimmter Bedeutung

**3) Morphologische Analyse**

- Wortart: Substantiv, Maskulin, Singular
- Affixe: NEIN

*Fronta*

(S. 101)

**1) Etymologische Analyse**

- Deutsch: die Fronte
- Herkunft: Lateinisches *frons* (čelo) → Italienisch *fronte* → über deutsche die *Fronte*

## 2) Semantische Analyse

- Bedeutung: Stirn, die Front, die Front einer Truppengruppierung oder eine Menge wartender Menschen
- Gebrauch: Militär (18/19. Jahrhundert)
- Synonyme: Gefechtslinie
- Tschechisches Synonym: –
- Lehnwort: A,B
- Stilebene: Gehoben

## 3) Morphologische Analyse

- Wortart: Substantiv, Feminin, Singular
- Affixe: JA (Front-a)

## Menáž

(S. 101)

### 1) Etymologische Analyse

- Deutsch: die Menage
- Herkunft: Lat. (vulgär oder umgangssprachlich: wohnen, aufnehmen) *mensio, manere* → Französisch *ménage* (Landwirtschaft) → Deutsch die Menage
- Es handelt sich um ein Wort aus dem Deutschen, das jedoch die Form des ursprünglichen französischen Wortes beibehalten hat (also Romanismus)

### 2) Semantische Analyse

- Bedeutung: Militärische Lebensmittel, Haushalt
- Varianten von Bedeutung:
  - a) Kleines Gestell für Essig, Öl
  - b) Gefäß zum Transportieren einer warmer Mahlzeit
  - c) Essen, Verpflegung (besonders bei der Truppe)
  - d) Haushalt, Hauswirtschaft

- Gebrauch: veraltet
- Synonyme: Verpflegung (besonders bei der Truppe)
- Tschechisches Synonym: vojenská strava
- Lehntyp: A
- Stilfärbung: Pejorativ

### 3) Morphologische Analyse

- Wortart: Substantiv, Feminin, Singular
- Affixe: NEIN

## Artillerie

(S. 100)

### 1) Etymologische Analyse

- Deutsch: die Artillerie
- Herkunft: Französisch *artillerie* -> ins Deutsche übertragen mit *Artillerie*

### 2) Semantische Analyse

- Bedeutung: veralteter Begriff für Artillerie, Altfranzösisch *artiler* (aufrüsten)

Die Basis des Wortes ist fr. Art (Kunst, in diesem Fall Krieg)

- Gebrauch: Militär
- Synonyme: Geschütz (schweres)
- Tschechisches Synonym: dělostřelectvo
- Lehntyp: B
- Stilebene: Gehoben

### 3) Morphologische Analyse

- Wortart: Substantiv, Feminin, Singular
- Affixe: NEIN

*Suplent*

(S.100)

**1) Etymologische Analyse**

- Deutsch: der Supplent/ Suppleant
- Herkunft:

A) Lateinisches *Supplementum* gleich *supplere* ( participium supletus)

Zusammengesetzt aus sub - plere = auffüllen, ergänzen (Latein -> Deutsch)

B) Französischen *suppléant*

(1.Latein => 2. Fr => Deutsch)

**2) Semantische Analyse**

- Bedeutung: ehemaliger Lehrbeauftragter (von transitiv *supplens*, genitiv *suplentis*)
- Gebrauch: österreichisch, schweizerisch
- Synonyme: Ersatzman, Aushelfer, Aushilfslehrer
- Tschechisches Synonym: Náhradník, pomocník
- Lehntyp: B
- Stilebene: Gehoben

**3) Morphologischen Analyse**

- Wortart: Substantiv, Maskulin, Singular
- Affixe: NEIN

*Žold*

(S. 101)

**1) Etymologische Analyse**

- Deutsch: der Sold

- Herkunft: vom lateinischen *solidus* (Geld, von fester Münze), von *solidus* als fest, beständig (auch fest) -> aus z. französische *solde* (mzda) über altdeutsche *Sold* (mzda)

Die Person, die diesen Lohn erhält, wird Söldner genannt, vom althochdeutschen *Soldenaere*

## 2) Semantische Analyse

- Bedeutung:
  - a) Lohn, Entgelt für Kriegsdienste
  - b) Monatliche Bezahlung der Wehrdienst leistendes Soldaten
- Gebrauch: Militär, veraltet
- Synonyme: Besoldung, Bezahlung, Einkommen, Entgelt
- Tschechisches Synonym: výplata, finanční odměna (vojenská)
- Lehntyp: A
- Stilfärbung: Pejorativ, ein Wort mit bestimmter Bedeutung

## 3) Morphologische Analyse

- Wortart: Substantiv, Maskulin, Singular
- Affixe: NEIN

*Špicl(y)*

(S. 101)

## 1) Etymologische Analyse

- Deutsch: der Spitzel/ die Spitze (Pl.)
- Herkunft: aus deutsche *Spitzel* zu deu. *Spitze* als Hund

## 2) Semantische Analyse

- Bedeutung: Hund mit spitzer Schnauze und aufrecht stehenden, spitzen Ohren, mit geringeltem Schwanz und meist langhaarigem, schwarzem oder weißem Fell

- Gebrauch: landschaftlich, bayrisch, österreichisch
- Synonyme: Informator
- Tschechisches Synonym: –
- Lehntyp: A
- Stilfärbung: Pejorativ

### 3) Morphologische Analyse

- Wortart: Substantiv, Maskulin, Plural
- Affixe: JA ( Suffix – Špicly)

## Cenzura

(S. 101)

### 1) Etymologische Analyse

- Deutsch: die Zensur
- Herkunft: Lateinisch *census* wie die Beurteilung, Bewertung oder auch Einschränkung des Wahlrechts über deutsche Zensur => über deutsches Wort *Zensur*

### 2) Semantische Analyse

- Bedeutung:
  - a) Benotung - jemandem [in einer Prüfung, für eine Klassenarbeit] eine gute Zensur geben, eine schlechte Zensur in Deutsch bekommen, in übertragenen Bedeutung (abwertend) Zensuren austeilen (in der Rolle einer Autorität Lob und Tadel austeilen)
  - b) von zuständiger, besonders staatlicher Stelle vorgenommene Kontrolle, Überprüfung von Briefen, Druckwerken, Filmen o. Ä., besonders auf politische, gesetzliche, sittliche oder religiöse Konformität
  - c) Stelle, Behörde die die Zensur ausübt
- Gebrauch: Politik, Schulwesen
- Synonyme: Benotung, Bewertung

- Tschechisches Synonym: –
- Lehnwort: A,B
- Stilfärbung: Pejorativ

### 3) Morphologische Analyse

- Wortart: Substantiv, Feminin, Singular
- Affixe: NEIN

## *Regiment*

(S. 101)

### 1) Etymologische Analyse

- Deutsch: das Regiment
- Herkunft: Lateinisches Regimentum (regere = leiten, lenken) über Deutsch das Regiment

### 2) Semantische Analyse

- Bedeutung:
  - a) Herrschaft, Regierung, verantwortliche Führung, Leitung
  - b) mehrere Bataillone einer Waffengattung umfassender Verband
- Gebrauch: Militärisch
- Synonyme: Befehlsgewalt, Führung, Gewalt
- Tschechisches Synonym: pluk
- Lehntyp: A, B
- Stilebene: Gehoben

### 3) Morphologischen Analyse

- Wortart: Substantiv, Neutrum, Singular
- Affixe: NEIN

*Narukovat*

(S. 101)

**1) Etymologische Analyse**

- Deutsch: einrücken
- Herkunft: deutsch einrücken

**2) Semantische Analyse**

- Bedeutung: in die Armee einzutreten, sich (in Formation) an einen Ort begeben, einmarschieren
- Gebrauch: Militär
- Synonyme: eindringen, einfallen, einmarschieren, einziehen
- Tschechisches Synonym: –
- Lehntyp: A
- Stilfärbung: Pejorativ

**3) Morphologische Analyse**

- Wortart: schwaches Verb, trennbare Vorsilbe ein, Perfektbildung mit „sein“
- Affixe: JA ( Präfix Na-ruk- Suffix- ova-t Infitiv)

*Štábni*

(S. 101)

**1) Etymologische Analyse**

- Deutsch: der Stab
- Herkunft: Lateinisches *status* → Spanisch *estado* (Gruppe von Anführern), abgeleitet von deutsch Stab (mit einem Stab als Befehlsabzeichen)

**2) Semantische Analyse**

- Bedeutung:

- a) im Querschnitt meist runder, glatter, einem Stock ähnlicher Gegenstand aus Holz, Metall o. Ä.
  - b) Taktstock (z.B. der Dirigent hob den Stab)
  - c) Marschallstab, Abtstab
  - d) Gruppe von Offizieren o. Ä., die den Kommandeur eines Verbandes bei der Erfüllung seiner Führungsaufgaben unterstützen
- Gebrauch: Militär
  - Synonyme: Stange, Führungsgremium
  - Tschechisches Synonym: velitelský
  - Lehntyp: A
  - Stilebene: Gehoben

### 3) Morphologische Analyse

- Wortart: Substantiv, Maskulin, Singular
- Affixe: JA (štáb-**ní**)

*Ajnclík*

(S. 102)

### 1) Etymologische Analyse

- Deutsch: das Einzelzimmer
- Herkunft: Verballhornung des deutschen Wortes Einzelzimmer

### 2) Semantische Analyse

- Bedeutung:
  - a) ein sehr kleiner Raum, für eine einzelne Person vorgesehenes Zimmer in einem Hotel oder Krankenhaus (im allgemeinen Sprachgebrauch)
  - b) Einzelhaft (Gefängnis-Slang)
- Gebrauch: Militär, Gesundheitswesen
- Synonyme: Einbettzimmer

- Tschechisches Synonym: cela, samovazba, samotka (hovorově)<sup>34</sup>
- Lehntyp: A
- Stilfärbung: Pejorativ

### 3) Morphologische Analyse

- Wortart: Substantiv, Neutrum, Singular
- Affixe: JA (Sufix – Ajncl-ík)
  - ⇒ ist aus dem deutschen Wortstamm entstanden, verbunden mit dem tschechischen Suffix

## Hapták

(S. 103)

### 1) Etymologische Analyse

- Deutsch: Habt acht! (Anweisung, verzerrter Ausdruck) / Habtachtstellung
- Herkunft: Deutscher veralteter Slang
- Dies ist eine phonetische Transkription, die durch Anpassung an das tschechische phonetische System entstanden ist

### 2) Semantische Analyse

- Bedeutung: bedeutet, aufmerksam zu sein, oder auch, auf der Hut zu sein, vorsichtig zu sein  
nach dem militärischen Kommando „habt acht!“ = stillgestanden!
- Gebrauch: Militär, veraltet
- Synonyme: sich vorsehen, sich hüten, Acht geben
- Tschechisches Synonym: –

---

<sup>34</sup> HEYDUK, Vítězslav. *Čeština za mřížemi a dráty*.

- Lehntyp: A
- Besonderheit: Kompositum durch Zusammenrückung
- Stilfärbung: Pejorativ, abwertend

### 3) Morphologische Analyse

- Wortart: Substantiv, Maskulin, Singular
- Affixe: NEIN

## *Cimrkomandant*

(S. 103)

### 1) Etymologische Analyse

- Deutsch: das Zimmer + der Kommandant
- Herkunft: zusammengesetztes Wort aus zwei deutschen Wörtern

### 2) Semantische Analyse

- Bedeutung:
  - a) **Zimmer** – aus dem deutschen Zimmer, dem volkstümlichen Begriff "cimra"
    - einzelner Raum in einer Wohnung oder in einem Haus
  - b) **Kommandant** – Befehlshaber eines Truppenübungsplatzes, Standorts, einer Festung, eines Schiffs, Flugzeugs oder Panzers
- Gebrauch: Militär (österreichisch, schweizerisch)
- Synonyme: Komandeur, Befehlshaber
- Tschechisches Synonym: velitel místnosti
- Lehntyp: A
- Stilfärbung: Pejorativ, abwertend

### 3) Morphologische Analyse

- Wortart: Substantiv, Maskulin, Singular
- Affixe: NEIN

### *Obrarct*

(S. 73)

#### 1) Etymologische Analyse

- Deutsch: der Oberarzt
- Herkunft: deutsch (Ober + Arzt)
- Dies ist eine phonetische Transkription, die durch Anpassung an das tschechische phonetische System entstanden ist
- 

#### 2) Semantische Analyse

- Bedeutung: Arzt, der an einem Krankenhaus die Chefärztin oder den Chefarzt vertritt oder eine spezielle Abteilung leitet
- Gebrauch: Gesundheitswesen
- Synonyme: –
- Tschechisches Synonym: primář
- Lehntyp: B
- Stilebene: Gehoben

#### 3) Morphologische Analyse

- Wortart: Substantiv, Maskulin, Singular
- Affixe: NEIN

*Maširovat*

(S. 88)

**1) Etymologische Analyse**

- Deutsch: marchieren
- Herkunft: Französisch *marche* (geh) → deutsche marchieren (značit kroky, vtlačovat)
- Dies ist eine phonetische Transkription, die durch Anpassung an das tschechische phonetische System entstanden ist

**2) Semantische Analyse**

- Bedeutung:
  - a) von geordneten Gruppen oder Formationen sich in gleichmäßigem Rhythmus [über größere Entfernungen] fortbewegen
  - b) sich [unaufhaltsam] vorwärts auf ein Ziel zubewegen
- Gebrauch: Militär, umgangssprachlich
- Synonyme: schreiten
- Tschechisches Synonym: pochodovat
- Lehntyp: B
- Stilfärbung: Pejorativ, abwertend

**3) Morphologische Analyse**

- Wortart: Verb, tschechischer Infinitiv erhalten
- Affixe: JA (mašír-**ovat**)

*Obršt*

(S. 85)

**1) Etymologische Analyse**

- Deutsch: der Oberst
- Herkunft: deutsch
- Dies ist eine phonetische Transkription, die durch Anpassung an das tschechische phonetische System entstanden ist

**2) Semantische Analyse**

- Bedeutung: höchster Dienstgrad der Stabsoffiziere (bei Heer und Luftwaffe)
- Gebrauch: Militär (Österreichisch-ungarische und deutsche Armeen)
- Synonyme: –
- Tschechisches Synonym: plukovník
- Lehntyp: A
- Stilebene: Gehoben

**3) Morphologische Analyse**

- Wortart: Substantiv, Maskulin, Singular
- Affixe: NEIN

*Klystýr*

(S. 82)

**1) Etymologische Analyse**

- Deutsch: das Klistier
- Herkunft: von griechisch *klystér* (Handspritze) -> zu lateinisch *clysterium* -> über deutsch *Klystier/Klistier*

**2) Semantische Analyse**

- Bedeutung: Einlauf (wie ein Medizin)

- Gebrauch: Medizin, Gesundheitswesen
- Synonyme: Klyzma, Ausspülung, Einlauf
- Tschechisches Synonym: Klyzma
- Lehntyp: A
- Stilebene: Gehoben, ein Wort mit bestimmter Bedeutung

### 3) Morphologische Analyse

- Wortart: Substantiv, Maskulin, Singular
- Affixe: NEIN

## *Manšaft*

(S. 86)

### 1) Etymologische Analyse

- Deutsch: die Mannschaft
- Herkunft: aus deutsche Mann-Schaft (mužstvo)

### 2) Semantische Analyse

- Bedeutung:
  - a) Gruppe von Sportlern oder Sportlerinnen, die gemeinsam einen Wettkampf bestreiten
  - b) Gesamtheit der Soldaten einer militärischen Einheit
- Gebrauch: Militär, umgangssprachlich
- Synonyme: Gruppe, Team, Riege
- Tschechisches Synonym: mužstvo
- Lehntyp: A
- Stilfärbung: Pejorativ, Slang

### 3) Morphologischen Analyse

- Wortart: Substantiv, Maskulin, Singular
- Affixe: NEIN

## *Dezertýrovat*

(S. 88)

### 1) Etymologische Analyse

- Deutsch: desertieren
- Herkunft: zusammengesetzt aus des - servir, ursprünglich lateinisch *dis* und *servir* (dienen)
- Kommt wahrscheinlich aus dem Deutschen, da die eingedeutschte Form in der tschechischen Sprache auf -ýren endet, d.h. anstelle von dezertovat X dezertýrovat

### 2) Semantische Analyse

- Bedeutung: fahnenflüchtig werden, die Truppe verlassen [um zum Feind überzulaufen]
- Gebrauch: Militär
- Synonyme: die Truppe verlassen, überlaufen
- Tschechisches Synonym: –
- Lehntyp: A
- Stilfärbung: Pejorativ

### 3) Morphologische Analyse

- Wortart: Verb, tschechischer Infinitiv erhalten, Deutsche Form
- Affixe: JA (dezertýr-ovat)

*Batalión*

(S. 82)

**1) Etymologische Analyse**

- Deutsch: das Bataillon
- Herkunft: italienisch *battaglia* (Kampf) → fr. *bataillon* → über deutsche *Bataillon*

**2) Semantische Analyse**

- Bedeutung: Truppenabteilung; Verband mehrerer Kompanien oder Batterien
- Gebrauch: Militär
- Synonyme: Division, Einheit, Formation
- Tschechisches Synonym: vojenský prapor
- Lehntyp: B
- Stilebene: Gehoben
- vielleicht abweichende Transkription der Wörter, so dass wahrscheinlich eine falsche phonetische Transkription in die tschechische Sprache vorliegt

(Bata-I-L-on X Bata-L-I-on)

**3) Morphologische Analyse**

- Wortart: Substantiv, Maskulin, Singular
- Affixe: NEIN

*Flaška*

(S. 82)

**1) Etymologische Analyse**

- Deutsch: die Flasche
- Herkunft: deutsche Flasche

⇒ mittelhochdeutsch vlasche, althochdeutsch flaska, entweder zu flechten und eigentlich = umflochtenes Gefäß oder zu flach und eigentlich = flaches Gefäß<sup>35</sup>

## 2) Semantische Analyse

- Bedeutung: [verschließbares] Gefäß aus Glas, Metall oder Kunststoff mit enger Öffnung und Halsansatz zum Aufbewahren von Flüssigkeiten, auch Gasen
- Gebrauch: umgangssprachliches Schimpfwort
- Synonyme: Pulle, Buddel
- Tschechisches Synonym: láhev
- Lehntyp: B
- Stilfärbung: Pejorativ

## 3) Morphologische Analyse

- Wortart: Substantiv, Feminin, Singular
- Affixe: JA ( Flaš-ka)

---

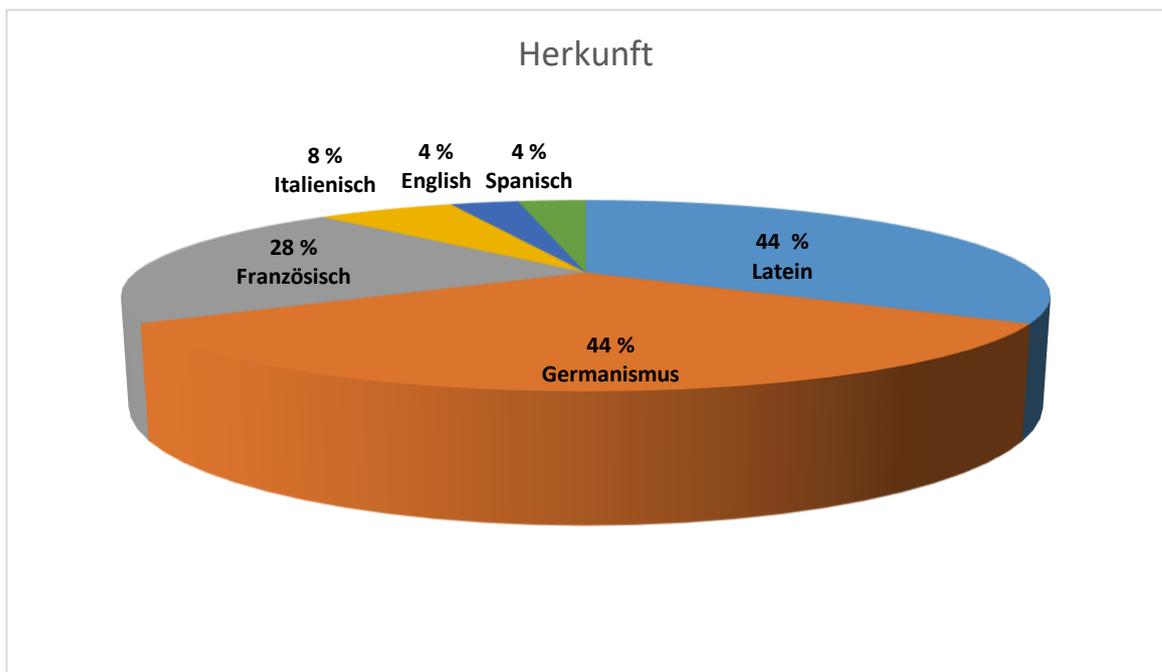
<sup>35</sup> DUDEN, Duden startseite. Verfügbar unter //: <https://www.duden.de/> [zuletzt geprüft am 02.05.2023]

## 7 PROZENTUALE DARSTELLUNG

Tabelle 3 Prozentuale Darstellung

Kriterium	Anzahl	In %	Anzahl der untersuchten Wörtern
Germanismus	11	44 %	<b>25</b>
Über Lateinisch	11	44 %	
Über Französisch	7	28 %	
Über Italienisch	2	8 %	
Über Englisch	1	4 %	
Über Spanisch	1	4 %	
Verben	4	16 %	
Substantive	22	88 %	
Lehntyp A	17	68 %	
Lehntyp B	11	44 %	
Tschechische Synonyme	16	64,0%	

Abbildung 2 Kreisdiagramm der Wortherkunft



## 7.1 Analyse der Ergebnisse

Lassen Sie mich zunächst wiederholen, was alles in meine Analyse eingeflossen ist. Zunächst habe ich einen Korpus von Wörtern erstellt, die offensichtlich fremder Herkunft waren und die ich für besonders interessant, für die weitere Forschung wichtig oder in irgendeiner Weise unbekannt hielt. Zu meinen Favoriten gehören Wörter wie *menáž*, *ajnclík*, *hapták*, *flaška* oder Verben, die den tschechischen Infinitiv tragen (z. B. *maširovat*, *dezertýrovat*), obwohl sie sich teilweise an die deutsche Form - **ieren** - angepasst haben. Diese Wörter habe ich dann einer von der Merkmalsemantik inspirierten Analyse unterzogen, die ich aus Gründen der Übersichtlichkeit gewählt habe, und so hat diese Tabelle für den Leser und mich eine eher informative Funktion. Hier sehen wir auf einen Blick die Wörter, die uns auf den ersten Blick ins Auge gefallen sind, und ihre kursorischen Kriterien. Als dritten, wir können auch sagen Hauptteil, habe ich die einzelnen Kriterien samt Erläuterungen aufgeschlüsselt. Für mich persönlich ist dieser Teil wirklich entscheidend, und deshalb habe ich auch die meiste Zeit darauf verwendet. In diesem Teil beobachte ich verschiedene Fakten - den deutschen Namen, die Herkunft, die Bedeutung, den Gebrauch, die Synonyme, das tschechische Synonym, den Lehnworttyp und die Stilfebung/Stilebene, sowie Wortart und Affixe. Einige der oben genannten Kriterien bilden nur den informativen Teil, wie z.B. wie ein Wort im Deutschen zu finden ist, oder seine Bedeutung oder sprachliche Kategorien, aber auch Kriterien wie seine Herkunft, ob es auch ein Synonym im Tschechischen gibt, ob es ein Lehnwort ist und eventuell welcher Art, ob es einer Stilebene oder Stilfebung angehört und in welchem Wortsinn, und nicht zuletzt das Kriterium, das den Affixen gewidmet ist, wo ich nachschaue, ob es ein tschechisches Affix enthält oder ein deutsches übernommen hat, oder ob es eine Hybridform ist (siehe zum Beispiel das Wort *Menáž*).

Bei spezielleren Wörtern füge ich zur Erklärung oder aus Interesse ein weiteres hinzu, wie z. B. die bereits erwähnte *Menáž*, die in ihrer ursprünglichen Form unverändert ins Deutsche übernommen wurde, sodass wir dieses Wort als Romanismus bezeichnen können. Zu den anderen sehr merkwürdigen oder sogar hybriden Wörtern zähle ich das Wort *Hapták*, das aus einer Zusammensetzung zweier deutscher Wörter gebildet wurde (in diesem Fall das Verb in Form einer Anweisung) *Habt acht*. Und es wurde wahrscheinlich durch phonetische Transkription in *Hapták* in die tschechische Sprache übernommen. Ein weiteres schönes Beispiel ist das Wort *Ajnclík*, auch dieses Mal würden wir dieses Wort im Deutschen wahrscheinlich nicht erkennen, denn es gab wahrscheinlich auch eine phonetische Transkription der Wörter *Einzel + Zimmer* und es entstand die tschechische Form des Wortes

*Ajnclík*. Eine besondere Gruppe stellen die Verben dar, da einige von ihnen ursprünglich aus dem Lateinischen stammen (*imponieren*), aber in diesem Buch (Das Schicksal des braven Soldaten Švejk) gibt es eine gewisse Anpassung der Verben, sagen wir an einen bestimmten Slang der Zeit, in der Form *íren/ýren* => *imponýrovat*. Und hier kommt der Wendepunkt, ist das nun ein Germanismus oder nicht? Nach sorgfältigem Studium, Rücksprache mit dem Betreuer meiner Diplomarbeit und Überlegungen kamen wir zu dem Schluss, dass es ein Germanismus ist. Nach sorgfältigem Studium, Rücksprache mit dem Betreuer meiner Diplomarbeit und Überlegungen kamen wir zu dem Schluss, dass ja. Da das Wort das typisch deutsche Suffix nur in der gezählten Form trägt, ist es also ein Germanismus.

Die Herkunft des Wortes selbst war eine sehr interessante Sache, die es zu definieren und zu erforschen galt, und ich war persönlich überrascht, wie sehr sich das Deutsche beispielsweise vom Lateinischen oder Griechischen inspirieren ließ. Das geht auch aus den Zahlen in der Tabelle hervor, auf die ich später eingegangen bin. Die Herkunft eines Wortes hängt eng damit zusammen, ob es sich um ein Lehnwort, ein Fremdwort oder ein Erbwort handelt. Für meine Zwecke war das wichtigste Wort das übernommene Wort, das ich in Anlehnung an den Linguisten Michael Stefan Newerkla definiert hat, der den Unterschied zwischen Fremdwort und Lehnwort anzweifelt. Aus diesem Grund unterscheidet er zwischen Lehnworttyp A und Lehnworttyp B. Der Lehnworttyp A sei durch das Fehlen oder die unzureichende Benennung eines Sachverhalts entstanden, während der Lehnworttyp B nur durch Hinzufügung oder Ersetzung eines bestehenden Wortes entstanden sei. Damit eng verbunden sind die bereits erwähnte Stilfärbung und Stilebene, die die Konnotationen des Wortes betreffen, z. B. dessen abschwächende, abwertende oder aufwertende Funktion. In meiner Untersuchung bin ich zu dem Schluss gekommen, dass der Lehnworttyp A in meiner Untersuchungsstichprobe am häufigsten vorkommt, was bedeutet, dass das Wort übernommen wurde, um etwas zu benennen, wofür man im Tschechischen keinen Ausdruck hatte. Ich habe diese Untersuchung mit dem Kriterium der Synonyme unterstützt, bei dem ich prüfe, ob ein bestimmtes Wort ein tschechisches Synonym hat und wenn ja, welches. Ich habe festgestellt, dass es nur in 64 % der Fälle ein Synonym gibt, in den restlichen 36 % fehlt es oder das tschechische Synonym existiert zwar, ist aber nicht aussagekräftig genug.

Ich war auch überrascht, dass 88 % der Fälle Substantive und die restlichen 16 % Verben sind. Es sei darauf hingewiesen, dass dies nur mein ausgewählter Wortkorpus ist. Die letzte Gruppe, die von Interesse ist, sind die Affixe. Bei meiner Analyse habe ich nur untersucht, ob und möglicherweise welche Affixe sie von Lehnwort übernehmen, dieses Kriterium hat

mich in keiner Weise überrascht, denn sie haben meist gängige Affixe beibehalten oder übernommen oder haben sie gar keine.

Im letzten numerischen Teil möchte ich mich vor allem auf die prozentualen Ergebnisse der untersuchten Wörter konzentrieren. Ich betrachte die Zahlen natürlich als Teil der Analyse, da sie uns in vielen Fällen sagen, was ein wenig oder viel – gut oder schlecht ist oder nicht. Deshalb gebe ich auch die Prozentzahlen für jedes Kriterium an, die wir in der Tabelle ablesen können. Das erste Kriterium ist, ob es sich um ein germanisches Wort handelt oder nicht. In diesem Fall bin ich zu dem Schluss gekommen, dass 44 % meiner Stichprobe (d. h. der 25 ausgewählten Wörter) germanischen Ursprungs sind. Die übrigen Wörter stammen entweder aus dem Lateinischen (ebenfalls 44 %), aus dem Französischen (28 %), aus dem Italienischen (8 %), aus dem Englischen (4 %) oder aus dem Spanischen (ebenfalls 4 %). Die Tatsache, dass z. B. das Wort *Batalion* ursprünglich ein italienisches Wort ist, das über das Französische und dann über das Deutsche in die tschechische Sprache gelangte, spielte hier eine wichtige Rolle. Die Entscheidung, ob solche Wörter als rein lateinisch oder deutsch zu zählen sind, war sehr schwierig, aber ich bin in meinem Fall der ausgewählten etymologischen Literatur gefolgt (HOLUB, Josef 1967). Die Darstellung von Substantiven vs. Verben habe ich bereits im vorigen Absatz erwähnt, daher möchte ich zum Ergebnis zwischen dem Lehntyp A, der 68% beträgt, und dem Lehntyp B, der 44% beträgt, übergehen.

## SCHLUSSBETRACHTUNG

In meiner Bachelorarbeit habe ich einige der wichtigsten Begriffe erklärt, wie z.B. Germanismus, Lehnwort, Fremdwort, oder was ist Purismus, ich habe seine große Mühe geschildert, die tschechischen Wörter von den übernommenen Wörtern zu reinigen, ich habe auch die einzelnen Kriterien beschrieben, nach denen sie Wörter in Gruppen eingeteilt und dann ersetzt oder entfernt haben. Ich halte auch die historische Entwicklung einiger Themen für wichtig, zum Beispiel fand ich den historischen Kontext des Germanismus sehr interessant, ebenso wie die Entwicklung des puristischen Denkens, und deshalb habe ich diese Kapitel in den theoretischen Teil aufgenommen. Außerdem habe ich die einzelnen Merkmale der sprachlichen Disziplinen definiert, die wiederum für den praktischen Teil dieser Arbeit wichtig waren. In den theoretischen Teil habe ich auch Themen wie die Sprache der großen und kleinen Nation oder die Situation der Sprachen in einer globalisierten Welt aufgenommen, da sie sich auf die Säulen der Wortübernahme oder Germanismen im historischen Kontext der Zeit stützen und über die Größe oder Bedeutung der Sprache selbst polemisieren. Das fand ich sehr interessant und auch bereichernd für das vorliegende Thema, das über diesen Gedanken nachdenkt.

Wie ich oben in der Analyse der Ergebnisse vom PT<sup>i</sup> ?? erwähnt habe, wo man detailliertere Ergebnisse der Analyse finden kann, finde ich es sehr interessant und nützlich, Lehnwörter zu definieren und später in Typ A und B zu unterteilen. Der Autor dieser Theorie selbst, Michael Newerkla, hat dabei eine große Rolle gespielt, da er mit der Unterscheidung zwischen Fremdwort und Lehnwort nicht einverstanden ist, da die Grenze zwischen beiden sehr dünn ist. Er unterteilt lieber Lehnwort in Lehntyp A und Lehntyp B entsprechend ihrer Natur, wobei Lehntyp A durch das Fehlen oder den Mangel eines Wortes entstanden sein soll, während Lehntyp B nur als Hinzufügung oder Ersatz eines bestehenden Wortes entstanden ist. In engem Zusammenhang damit stehen auch die Stilfärbung und Stilebene, die die Nebenbedeutung des Wortes widerspiegeln. In meiner Untersuchung bin ich zu dem Schluss gekommen, dass der Lehntyp A in meiner Untersuchungsstichprobe zahlreicher ist, was bedeutet, dass das Wort aus Not übernommen wurde. Ich habe diese Untersuchung mit dem Kriterium der Synonyme unterstützt, bei dem ich prüfe, ob ein bestimmtes Wort ein tschechisches Synonym hat und wenn ja, welches. Ich habe festgestellt, dass es nur in 64 % der Fälle ein Synonym gibt, in den restlichen 36 % fehlt es entweder oder das tschechische Synonym existiert zwar, ist aber nicht aussagekräftig genug. Dieses Ergebnis steht jedoch in leichtem Widerspruch zu den vorangegangenen Aussagen, so dass ich erklären muss, warum dies so ist. Obwohl die Untersuchung von Wörtern dominiert wird, die tschechische

Synonyme haben, handelt es sich dabei wahrscheinlich um Synonyme, die später entstanden sind oder zum Zeitpunkt der Entstehung des Wortes nicht verwendet wurden. Das erklärt die Tatsache, dass die Zahlen nicht stimmen, aber wie wir wissen, entwickelt sich die Sprache ständig weiter und passt sich verschiedenen Trends an.

Damit kommen wir allmählich zum praktischen Teil. Der PT war für mich sehr herausfordernd, da es notwendig war, die einzelnen Erkenntnisse im eigenen Kopf zu verteidigen und sich zu einigen Theorien eine eigene Meinung zu bilden, um dann deren Funktion kritisch zu bewerten. Gleichzeitig musste ich den PT wegen der Anwendung von Methoden wie der Merkmalsemantik, die eine eher informative Funktion hat und uns helfen soll, ein vollständigeres Bild von den ausgewählten Wörtern zu bekommen, in mehrere Teile untergliedern. Darauf folgt eine eher suborbitale Analyse, die sich mit den Kategorien selbst befasst, wie sind Herkunft, Bedeutung des Wörter, Synonymie im Deutschen und Synonymie im Tschechischen, der bereits erwähnte Lehntyp und die damit verbundene Stilfärbung oder Stilebene. Und nicht zuletzt der morphologische Teil, der sich näher mit den sprachlichen Kategorien und Affixen im übernommenen Wort befasst, was auch ein wesentlicher Bestandteil meiner praktischen Analyse war. Zuletzt im PT. werte ich die Ergebnisse der Analyse in Form von Zahlen aus, da Zahlen uns oft helfen können, einen Sachverhalt besser zu veranschaulichen.

Diese Arbeit war für mich sehr interessant, weil sie sich mit unserem Wortschatz befasst, über den man nicht sehr oft nachdenkt. Geschweige denn über die tatsächliche Herkunft unserer Wörter, was ein Zeichen für eine sehr erfolgreiche Integration von (in meinem Fall) Germanismen in die tschechische Sprache ist. Den Hauptbeitrag dieser Arbeit sehe ich nicht nur in den Forschungsergebnissen, sondern auch in der Tatsache, dass dieses Thema in der Vergangenheit noch nicht behandelt worden ist. Sie ist daher in sich selbst einzigartig. Ich hoffe, dass diese Arbeit und ihre Ergebnisse dem Leser ebenso viel Freude bereiten wie mir, oder dass sie ihn dazu anregen, mehr zu studieren oder zu schreiben.

**LITERATURVERZEICHNIS**

1. BARTELSMANN. *Lexikon Geschichte* . Gütersloh: Bertelsmann Lexikon Verlag, Neue bearbeitete Auflage. c1997. ISBN 3-577-11339-1.
2. BAČUVČÍKOVÁ, Petra. *Materielien aus Morphologie Vorlesung*. 2022, inedita
3. ČERMÁK, František. *Jazyk a jazykověda: Přehled a slovníky*. 3.Aufl. Karolinum, Praha 2004. ISBN 80-246-0154-0.
4. ČERMÁK, František. *Lexikon a sémantika..* Vyd. 1. Praha: Lidové noviny, 2010. 357 s. ISBN 978-80-7422-020-3.
5. DANEŠ, František. *Kultura a struktura českého jazyka*. Vyd. 1. Praha: Karolinum, 2009. 511 s. ISBN 978-80-246-1648-3.
6. DUDENREDAKTION, der Wissenschaftlicher Rat . *Duden, Das große Fremdwörterbuch: Herkunft und Bedeutung der Fremdwörter* 4. Auflage. Dudenverlag, Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich 2007, ISBN 978-3-411-04164-0.
7. ENGELHARDT, Gerhard. Český a německý purismus z konce 19. století. S. 235–244. *Naše řeč* [online]. [cit. 2021-02-12]. Čís. 5/2001, s. 235–244.
8. HAŠEK, Jaroslav. *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války*. 13. vyd. Ilustroval Josef LADA. Praha: Karel Synek, 1948. ISBN 978-80-242-2179-3.
9. HEYDUK, Vítězslav. Čeština za mřížemi a dráty. *Naše řeč*, 1951, roč. 35, čís. 3–4. Dostupné online. ISSN 0027-8203.
10. HOLUB, Josef a LYER, Stanislav. *Stručný etymologický slovník jazyka českého: se zvláštním zřetelem k slovům kulturním a cizím*. 1. vyd. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1967. ISBN 14-268-78.
11. KLUGE, Friedrich. *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. Bearbeitet von Elmar Seebold. 24., durchgesehene und erweiterte Auflage. De Gruyter, Berlin / New York 2002, ISBN 3-11-017473-1.

12. NEKULA, M. Germanismen in der tschechischen Presse und Werbung. Die Einstellung gegenüber dem Deutschen. In Höhne, S. & M. Nekula (eds.), *Sprache, Wissenschaft, Kultur – Deutsche und Tschechen in Interaktion*, 1997, 147–159.
13. NEWERKLA, Stefan Michael. *Sprachkontakte Deutsch – Tschechisch – Slowakisch: Wörterbuch der deutschen Lehnwörter im tschechischen und slowakischen: historische Entwicklung, Beleglage, bisherige und neue Deutungen*. Verlag: Peter Lang, Internationaler Verlag der Wissenschaften. Frankfurt am Main, 2011. Zweite, durchgehend überarbeitete und aktualisierte Auflage 2011. ISBN 978-3-653-03121-8.
14. SCHIPPAN, Thea. *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. 2. Aufl. Tübingen: Niemayer, 1992. ISBN 3-484-73002-1.
15. WIESE, Harald. *Eine Zeitreise zu den Ursprüngen unserer Sprache. Wie die Indogermanistik unsere Wörter erklärt*. 2. Auflage. Logos Verlag, Berlin 2010, ISBN 978-3-8325-1601-7.

## E – BOOKS QUELLEN

1. GLÜCK Helmut and RÖDEL Michael. 2016. *Metzler Lexikon Sprache*. 5., aktualisierte und überarb. Aufl. Stuttgart. J.B. Metzler Verlag. URL: <https://doi.org/10.1007/978-3-476-05486-9>.

## ELEKTRONISCHE QUELLEN

1. ABZ.cz: slovník cizích slov. *slovník-cizich-slov.abz.cz* [online]. [cit. 2022-01-06]. Dostupné online.
2. DUDEN, Germanismus. Verfügbar unter:// <https://www.duden.de/rechtschreibung/Germanismus>. [zuletzt geprüft am 02.05.2023]
3. GERMANISMUS, Nový encyklopedický slovník češtiny. Verfügbar unter:// <https://www.czechency.org/slovník/GERMANISMY%20V%20ČESKÉM%20LEXIKU> [zuletzt geprüft am 04.02.2023].
4. LEXIKOLOGIE, Nový encyklopedický slovník češtiny. Verfügbar unter:// <https://www.czechency.org/slovník/LEXIKOLOGIE> [zuletzt geprüft am 20.04.2023]
5. MORFÉM, Nový encyklopedický slovník češtiny. Verfügbar unter:// <https://www.czechency.org/slovník/MORF%C3%89M> [zuletzt geprüft am 20.05.2023]
6. PURISMUS, Nový encyklopedický slovník češtiny. Verfügbar unter:// <https://www.czechency.org/slovník/PURISMUS#bibitem7> [zuletzt geprüft am 02.05.2023].

## **SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS**

Deu. Deutsch/deutsche

d.h. das heißt

Fr. Französisch

It. Italienisch

PT. Praktischer Teil

S. Seite

z. B. zum Beispiel

---